

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 juni 2017

WETSONTWERP

houdende vereenvoudiging, harmonisering,
informatisering en modernisering
van bepalingen van burgerlijk recht en
van burgerlijk procesrecht alsook
van het notariaat, en houdende
diverse bepalingen inzake justitie

Wetsvoorstel
betreffende het casusoverleg tussen
dragers van een beroepsgeheim

Wetsvoorstel
tot invoeging van een artikel 458ter in het
Strafwetboek, teneinde het beroepsgeheim
op te heffen bij kennis van informatie waaruit
blijkt dat het gevaar voor terroristische
misdrijven groot is

Wetsvoorstel
tot wijziging van het Gerechtelijk
Wetboek, teneinde in het gerechtelijk
arrondissement Eupen de magistraten
meer mobiliteit te garanderen

VERSLAG VAN DE TWEEDE LEZING

NAMENS DE DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Özlem ÖZEN**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 juin 2017

PROJET DE LOI

portant simplification, harmonisation,
informatisation et modernisation de
dispositions de droit civil et
de procédure civile ainsi
que du notariat, et portant
diverses mesures en matière de justice

Proposition de loi
relative à la concertation de cas organisée
entre dépositaires d'un secret professionnel

Proposition de loi
insérant un article 458ter dans le Code
pénal, levant le secret professionnel en cas
de connaissance d'informations relatives au
danger grave d'infractions terroristes

Proposition de loi
modifiant le Code judiciaire,
visant à assurer plus de mobilité pour
les magistrats dans l'arrondissement
judiciaire d'Eupen

RAPPORT DE LA DEUXIÈME LECTURE

FAIT AU NOM DE LA DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
MME **Özlem ÖZEN**

**Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date de dépôt du rapport**

Voorzitter/Président: Philippe Goffin

A. — Vaste leden / Titulaires:

N-VA	Sophie De Wit, Sarah Smeyers, Goedelee Uyttersprot, Kristien Van Vaerenbergh
PS	Eric Massin, Laurette Onkelinx, Özlem Özen
MR	Gautier Calomne, Gilles Foret, Philippe Goffin
CD&V	Sonja Becq, Raf Terwingen
Open Vld	Egbert Lachaert, Carina Van Cauter
sp.a	Annick Lambrecht
Ecolo-Groen	Stefaan Van Hecke
cdH	Christian Brotcorne

B. — Plaatsvervangers / Suppléants:

Christoph D'Haese, Koenraad Degroote, Daphné Dumery, Wim Van der Donckt, Yoleen Van Camp
Paul-Olivier Delannois, Ahmed Laaouej, Karine Lalieux, Fabienne Winckel
Benoît Friart, Luc Gustin, Philippe Pivin, Stéphanie Thoron
Griet Smaers, Els Van Hoof, Servais Verherstraeten
Katja Gabriëls, Dirk Janssens, Sabien Lahaye-Battheu
David Geerts, Karin Jiroflée
Marcel Cheron, Benoît Hellings
Francis Delpérée, Vanessa Matz

C. — Niet-stemgerechtigd lid / Membre sans voix délibérative:

DéFI	Olivier Maingain
------	------------------

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	Abréviations dans la numérotation des publications:
DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA: Questions et Réponses écrites
CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag	CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV: Beknopt Verslag	CRABV: Compte Rendu Analytique
CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)	CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN: Plenum	PLEN: Séance plénière
COM: Commissievergadering	COM: Réunion de commission
MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail: publicaties@dekamer.be	Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.lachambre.be courriel: publications@lachambre.be
De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier	Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

INHOUD	Blz.
I. Algemene bespreking.....	4
II. Artikelsgewijze bespreking.....	5
Bijlage: Wetgevingstechnische nota.....	39

SOMMAIRE	Pages
I. Discussion générale.....	4
II. Discussion des articles.....	5
Annexe: Note de légistique.....	39

Zie:

Doc 54 2259/ (2016/2017):

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Bijlage.
- 003 en 004: Amendementen.
- 005: Advies van de Raad van State.
- 006 en 007: Amendementen.
- 009: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
- 010: Amendementen.

Zie ook:

- 012: Tekst aangenomen in tweede lezing.

Doc 54 1910/ (2015/2016):

- 001: Wetsvoorstel van de heer Terwingen c.s.
- 002: Advies van de Raad van State.

Doc 54 1914/ (2015/2016):

- 001: Wetsvoorstel van de heer Dallemagne.
- 002: Toevoeging indiener.
- 003: Verslag van de tweede lezing.

Doc 54 2323/ (2016/2017):

- 001: Wetsvoorstel van mevrouw Jadin.

Voir:

Doc 54 2259/ (2016/2017):

- 001: Projet de loi.
- 002: Annexe.
- 003 et 004: Amendements.
- 005: Avis du Conseil d'État.
- 006 et 007: Amendements.
- 009: Articles adoptés en première lecture.
- 010: Amendements.

Voir aussi:

- 012: Texte adopté en deuxième lecture.

Doc 54 1910/ (2015/2016):

- 001: Proposition de loi de M. Terwingen et consorts.
- 002: Avis du Conseil d'État.

Doc 54 1914/ (2015/2016):

- 001: Proposition de loi de M. Dallemagne.
- 002: Ajout auteur.
- 003: Rapport de la deuxième lecture.

Doc 54 2323/ (2016/2017):

- 001: Proposition de loi de Mme Jadin.

DAMES EN HEREN,

Met toepassing van artikel 83 van het Reglement heeft uw commissie tijdens haar vergadering van 13 juni 2017 de artikelen van het wetsontwerp DOC 54 2259/009 die zij tijdens haar vergadering van 16 mei 2017 in eerste lezing had aangenomen, aan een tweede lezing onderworpen. Tijdens die vergadering van 13 juni 2017 heeft de commissie kennis genomen van de wetgevingstechnische nota van de Juridische dienst inzake de in eerste lezing aangenomen artikelen van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp.

I. — ALGEMENE BESPREKING

De heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) geeft aan dat titel 19 betreffende de mededeling van het beroepsgeheim een knelpunt blijft. Zelfs mét de verduidelijking van de regering dat alleen wordt beoogd een wettelijk raamwerk in te stellen, doet de invoering van artikel 458ter nog altijd veel problemen rijzen. Eerst en vooral is het begrip “de bescherming van de fysieke en psychische integriteit van de persoon of van derden” zeer ruim, zodat het in het veld op een al even ruime wijze zou kunnen worden toegepast. Bovendien maakt dat artikel geen onderscheid tussen de verschillende doelstellingen van het overleg, wat voor enige onduidelijkheid zorgt; het ware beter geweest een onderscheid ter zake te maken. Voorts meent de spreker dat de procureur des Konings een veel te belangrijke rol wordt toebedeeld, aangezien hij kan bepalen wie aan dat overleg kan deelnemen, met welk doel en volgens welke nadere regels. Het heikelste punt van al ten slotte is dat het meegedeelde beroepsgeheim kan leiden tot vervolging van de cliënt, waardoor de relatie tussen die cliënt en de beroepsbeoefenaar aan wie hij dat geheim heeft meegedeeld, op de helling kan komen te staan.

Ook *mevrouw Özlem Özen (PS)* gaat in op de opheffing van het beroepsgeheim en de mogelijke bevoegdheidsconflicten tussen overheden. Het ontworpen artikel bevat geen enkel criterium inzake de toepasselijke wet.

De verschillende wetgevingen zullen naar alle waarschijnlijkheid principes toepassen om de draagwijdte van de opheffing van het beroepsgeheim bij overleg in mindere of meerdere mate in te perken, wat betekent dat elk van de overheden andere doelstellingen en nadere regels zal hanteren. Zal de wetgeving van de persoon die het initiatief tot overleg heeft genomen van toepassing zijn? Hoe kan men ervoor zorgen dat het parket, wanneer het een decreet te beperkend vindt, dat decreet niet zal omzeilen door tegelijk zijn eigen overleg op te starten? Zal het initiatief van de procureur des Konings aanvullend worden toegepast, in de

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a, en application de l'article 83 du Règlement, soumis à une deuxième lecture, au cours de sa réunion du 13 juin 2017, les articles du projet de loi DOC 54 2259 qu'elle a adoptés en première lecture au cours de sa réunion du 16 mai 2017. Au cours de cette réunion du 13 juin 2017, la commission a pris connaissance de la note de légistique rédigée par le Service juridique à propos des articles du projet de loi à l'examen adoptés en première lecture.

I. — DISCUSSION GENERALE

M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) souligne que le titre 19 relatif à la communication du secret professionnel reste problématique. Même si le gouvernement précise qu'on ne fait que créer un cadre légal, l'insertion de l'article 458ter pose encore de nombreux problèmes. Premièrement, la notion de “protection de l'intégrité physique et psychique de la personne ou de tiers” est très large et pourrait donc être appliquée de manière très large sur le terrain. En outre, l'article mélange différentes finalités de la concertation, ce qui ne rend pas les choses très claires. Il aurait mieux fallu distinguer ces finalités. L'orateur est d'avis que le procureur du Roi reçoit en outre un rôle trop important à jouer, au sens où il peut déterminer qui peut participer à la concertation, avec quelle finalité et selon quelles modalités. Enfin, l'élément le plus délicat vient de la possibilité que les secrets communiqués donnent lieu à des poursuites pour le client, ce qui peut mettre en danger la relation entre ce client et le professionnel à qui il a confié le secret.

Mme Özlem Özen (PS) revient elle aussi sur la levée du secret professionnel et les potentiels conflits de compétence entre autorités. En effet, il n'y a pas de critère de loi applicable dans l'article proposé.

Les différentes législations appliqueront probablement des principes afin de plus ou moins restreindre l'étendue de la levée du secret professionnel lors des concertations. Les finalités et les modalités différeront donc selon les autorités. La loi applicable sera-t-elle celle de la personne à l'initiative de la concertation? Comment s'assurer que le parquet ne contournera pas un décret qu'il considère trop restrictif en initiant en parallèle sa propre concertation? L'initiative du procureur s'appliquera-t-elle de manière supplétive, pour les cas non réglés par la loi ou le décret? Cela ne ressort en tout cas pas de l'article tel que rédigé, où les concertations

gevallen die niet bij wet of bij decreet geregeld zijn? Zulks blijkt in ieder geval niet uit het artikel zoals het thans is verwoord, aangezien het overleg op grond van een decreet daarin gelijk wordt behandeld als overleg op initiatief van de procureur des Konings. Zal er een verband zijn tussen het criterium van de toepasselijke wet en de constitutionele bevoegdheidsverdeling tussen de entiteiten? Hoe kan in dat geval worden bepaald welke wet van toepassing is wanneer een slachtoffer dat gedomicilieerd is op het grondgebied van een bepaalde gemeenschap een conflict heeft met een dader die vermoedelijk gedomicilieerd is op het grondgebied van een andere gemeenschap? Wat zal er gebeuren indien een gemeenschap geen decreet tot uitvoering van artikel 458ter heeft aangenomen? Hoe zullen de bevoegdheidsconflicten worden beslecht? De spreker betreurt dat de regering onvoldoende de tijd heeft genomen om zich daarover te beraden. Ze had een en ander veel nauwkeuriger moeten aanpakken.

De minister verwijst naar de antwoorden die hij heeft gegeven bij de bespreking in eerste lezing. Bovendien preciseert hij dat de tekst duidelijk is over de taken van elke partij en dat de wet, het decreet of de ordonnantie hoe dan ook zal moeten worden gelezen in samenhang met het algemeen raamwerk van artikel 458ter.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

De minister van Justitie en de commissieleden stemmen in met de volgende opmerkingen van de bij dit verslag gevoegde wetgevingstechnische nota: nrs. 3, 7, 8, 10, 12, 13, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 31 tot 43 en 45 tot 47.

TITEL 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

créées sur base d'un décret ou à l'initiative du procureur du Roi sont sur un pied d'égalité. Le critère de la loi applicable sera-t-il lié aux répartitions de compétences constitutionnelles entre entités? Dans ce cas, comment déterminer la loi applicable en cas de conflit entre une victime domiciliée sur le territoire d'une communauté et un auteur présumé domicilié sur le territoire d'une autre communauté? Quid si une communauté n'a pas adopté un décret d'exécution de l'article 458ter? Comment seront réglés les conflits de compétences? L'oratrice regrette que le gouvernement n'ait pas suffisamment pris le temps de la réflexion à ce sujet. Il aurait fallu une approche beaucoup plus précise sur le sujet.

Le ministre fait référence à ses réponses données au cours de la discussion en première lecture. En outre, il précise que le texte est clair concernant les rôles des uns et des autres et qu'il faudra en tout état de cause lire la loi, le décret ou l'ordonnance avec le cadre général que constitue cet article 458ter.

II. — DISCUSSION DES ARTICLES

Le ministre de la Justice et la commission marquent leur accord avec les observations suivantes de la note de légistique reprise en annexe du présent rapport: n°s 3, 7, 8, 10, 12, 13, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 31 à 43, 45 à 47.

TITRE 1^{ER}

Disposition générale

Art. 1^{er}

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

TITEL 2

Wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en van het Gerechtelijk Wetboek, in het bijzonder met het oog op de invoering van een voorafgaand geschiktheidsvonnis in de procedure voor binnenlandse adoptie

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 2 tot 12

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 13 en 14

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 14/1 (*nieuw*)

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 159 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt een nieuw artikel 14/1 in te voegen en te beantwoorden aan de opmerking van de Juridische Dienst over het hiernavolgende artikel 15.

Art. 15

Dit artikel strekt ertoe in het Gerechtelijk Wetboek een artikel 1231-1/1 in te voegen.

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking gemaakt:

“Afdeling 1*bis* wordt bij artikel 16 ingedeeld in onderafdelingen. De bepaling van artikel 15 valt echter buiten die indeling. Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek dienen nochtans alle artikelen in een onderverdeling van een tekst te worden ondergebracht. Het ontworpen artikel 1231-1/1 van het Burgerlijk Wetboek dient dan ook te worden ingevoegd in een onderafdeling 1 met als opschrift, bijvoorbeeld, “Algemene bepaling” / “*Disposition générale*”. Dit kan door tussen de artikelen 14 en 15 van het wetsontwerp een artikel in te voegen dat daarin voorziet.

TITRE 2

Modification de certaines dispositions du Code civil et du Code judiciaire relatives à l'adoption, notamment en vue d'introduire un jugement d'aptitude préalable dans la procédure d'adoption interne

CHAPITRE 1^{ER}**Modifications du Code civil**

Art. 2 à 12

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 2

Modifications du Code judiciaire

Art. 13 et 14

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 14/1 (*nouveau*)

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 159 (DOC 54 2259/10) qui introduit un nouvel article 14/1 et vise à répondre à la remarque fait par le Service juridique sur l'article 15 ci-dessous.

Art. 15

Cet article tend à insérer un article 1231-1/1 au Code judiciaire.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

“L'article 16 divise la section 1^{re}*bis* en sous-sections. L'article 15 n'est toutefois repris dans aucune sous-section. Or, les règles de légistique prévoient que tous les articles doivent figurer dans une subdivision d'un texte. L'article 1231-1/1 proposé du Code civil doit donc être intégré dans une sous-section 1^{re}, intitulée par exemple “*Disposition générale / Algemene bepaling*”. Un article pourrait être inséré à cet effet entre les articles 14 et 15 du projet de loi.

Men vernummere bijgevolg de daaropvolgende artikelen van het wetsontwerp, alsook de opschriften van de onderafdelingen die ingevoegd worden bij de artikelen 16 tot 30.”

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 160 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking te beantwoorden.

Art. 16 tot 27

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 28

Dit artikel strekt ertoe in het Gerechtelijk Wetboek een artikel 1231-1/12 in te voegen.

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking gemaakt:

“De beide taalversies van het ontworpen artikel 1231-1/12, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek stemmen niet overeen. Tegenover een termijn van vijftien dagen in de Nederlandse tekst staat een termijn van acht dagen in de Franse tekst. De commissie dient een keuze te maken.

In het ontworpen artikel 1231-1/12 vervange men bovendien de bepaling onder 1° als volgt:

“1° *binnen een termijn van [tijdsbepaling] dagen kennis te nemen van het verslag*” /

“1° *prendre connaissance du rapport dans un délai de [délai] jours*”.

(Eenvoudiger formulering.)”

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 161 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking te beantwoorden.

Art. 29 tot 43

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

On renumérera donc les articles suivants du projet de loi, ainsi que les intitulés des sous-sections insérées par les articles 16 à 30.”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l’amendement n° 160 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 16 à 27

Ces articles ne font l’objet d’aucun commentaire.

Art. 28

Cet article vise à insérer un article 1231-1/12 dans le Code judiciaire.

Le *Service juridique* a fait l’observation suivante:

“Il n’y a pas de concordance entre les textes français et néerlandais de l’article 1231-1/12, 1°, proposé du Code judiciaire. Les textes français et néerlandais évoquent respectivement un délai de huit et de quinze jours. La commission devrait trancher en la matière.

Dans l’article 1231-1/12 proposé, on remplacera en outre le 1° par ce qui suit:

“1° *prendre connaissance du rapport dans un délai de [délai] jours*” /

“1° *binnen een termijn van [tijdsbepaling] dagen kennis te nemen van het verslag*”.

(Formulation plus simple.)”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l’amendement n° 161 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 29 à 43

Ces articles ne font l’objet d’aucun commentaire.

HOOFDSTUK 3

Slotbepalingen

Art. 44 tot 46

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 3

Wijziging van artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de verjaring van schuldvorderingen wegens levering van goederen en diensten via distributienetten voor water, gas of elektriciteit of de levering van elektronische communicatiediensten of omroeptransmissie en omroepdiensten via elektronische communicatienetwerken

Art. 47

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 4

Wijzigingen van het Wetboek van internationaal privaatrecht

HOOFDSTUK 1

Naam en voornamen

Art. 48 en 49

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 2

Aanpassing van het Wetboek van internationaal privaatrecht aan verschillende Europese verordeningen

Art. 50 tot 58

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 59

Dit artikel strekt ertoe artikel 127 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht te wijzigen.

CHAPITRE 3

Dispositions finales

Art. 44 à 46

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 3

Modification de l'article 2277 du Code civil concernant la prescription des créances pour la fourniture de biens et de services via des réseaux de distribution d'eau, de gaz ou d'électricité ou la fourniture de services de communications électroniques ou de services de radiotransmission ou de radio- et télédiffusion via des réseaux de communications électroniques

Art. 47

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 4

Modifications du Code de droit international privé

CHAPITRE 1^{ER}**Nom et prénoms**

Art. 48 et 49

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 2

Adaptation du Code de droit international privé à différents règlements européens

Art. 50 à 58

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 59

Cet article vise à modifier l'article 127 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking gemaakt:

“Het ontworpen artikel 127, § 7/1, van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht verwijst naar de contractuele verbintenissen zoals bedoeld in artikel 53, § 1, tweede lid, van de wet van 16 juli 2004. Artikel 53, § 1, van deze wet bestaat echter maar uit één lid. De verwijzing moet dus worden gecorrigeerd.”

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 157 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking te beantwoorden.

HOOFDSTUK 3

Overgangsbepaling

Art. 60

Dit artikel voorziet in overgangsbepalingen.

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 158 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt een materiële fout te corrigeren. De woorden “artikel 53” worden vervangen door de woorden “artikel 57”.

HOOFDSTUK 4

Inwerkingtreding

Art. 61

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 5

Diverse wijzigingen op het gebied van het familierecht en met betrekking tot de familierechtbank

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 62 tot 69

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

“L'article 127, § 7/1, proposé de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé renvoie aux obligations contractuelles visées à l'article 53, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 16 juillet 2004. Or, l'article 53, § 1^{er}, de cette loi comporte un seul alinéa. Il convient donc de corriger cette référence.”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 157 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

CHAPITRE 3

Disposition transitoire

Art. 60

Cet article prévoit des dispositions transitoires.

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 158 (DOC 54 2259/10) qui vise à corriger une erreur matérielle. Les mots “l'article 53” sont remplacés par les mots “l'article 57”.

CHAPITRE 4

Entrée en vigueur

Art. 61

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 5

Modifications diverses en matière de droit de la famille et relatives au tribunal de la famille

CHAPITRE 1^{ER}

Modifications du Code civil

Art. 62 à 69

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 70 tot 86

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van het Wetboek van internationaal privaatrecht

Art. 87 en 88

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van het Consulair Wetboek

Art. 89 tot 92

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 5

Wijzigingen van het Wetboek van de Belgische nationaliteit

Art. 93

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 6

Legaten

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 94

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

CHAPITRE 2

Modifications du Code judiciaire

Art. 70 à 86

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 3

Modifications du Code de droit international privé

Art. 87 et 88

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 4

Modifications du Code consulaire

Art. 89 à 92

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 5

Modification du Code de la nationalité belge

Art. 93

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 6

*Legs*CHAPITRE 1^{ER}**Modification du Code civil**

Art. 94

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

HOOFDSTUK 2

Wijziging van het keizerlijk decreet van 18 februari 1809 betreffende de congregaties of huizen van ziekenverplegende vrouwen

Art. 95

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 3

Wijziging van het keizerlijk decreet van 6 november 1813 op de bewaring en beheer der goederen welke de geestelijkheid in verschillende delen van het keizerrijk bezit

Art. 96

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen

Art. 97 tot 99

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 5

Overgangsbepaling

Art. 100

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 7

Verzoeken betreffende de grensoverschrijdende maatregelen inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid en de bescherming van kinderen

Art. 101 tot 105

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

CHAPITRE 2

Modification du décret impérial du 18 février 1809 relatif aux congrégations ou maisons hospitalières de femmes

Art. 95

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 3

Modification du décret impérial du 6 novembre 1813 sur la conservation et administration des biens que possède le clergé dans plusieurs parties de l'Empire

Art. 96

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 4

Modifications de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes

Art. 97 à 99

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 5

Disposition transitoire

Art. 100

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 7

Demandes concernant les mesures transfrontières relatives à la responsabilité parentale et la protection des enfants

Art. 101 à 105

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITEL 8

Wijzigingen met betrekking tot de verklaring tot aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving en verwerping van een nalatenschap en invoering van een centraal erfrechtregister

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek inzake de verklaringen van aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving en verwerping van een nalatenschap

Art. 106 en 107

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 2

Invoering van een centraal erfrechtregister

Art. 108 tot 112

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 113

Dit artikel beoogt een artikel 892/5 in het Burgerlijk Wetboek in te voegen.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking gemaakt: "De Koninklijke Federatie van het Belgisch Notariaat dient een functionaris voor de gegevensbescherming aan te stellen, die in het ontworpen artikel 892/5 van het Burgerlijk Wetboek een specifiek takenpakket krijgt toegewezen. De vraag rijst echter wat de verhouding van deze bepaling is tot artikel 39 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming, die de functionaris voor de gegevensbescherming een minimumtakenpakket oplegt. Kan de inleidende bepaling van het ontworpen artikel 892/5, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek niet beter worden aangevuld als volgt: "Overeenkomstig artikel 39 van de algemene verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende gegevensbescherming, is de functionaris meer bepaald belast met:" / "Conformément à l'article 39 du règlement général (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 sur la protection des données, le délégué est plus particulièrement chargé:"?"

TITRE 8

Modifications relatives à la déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire et à la renonciation à une succession et à la création d'un registre central successoral

CHAPITRE 1^{ER}

Modifications du Code civil relatives aux déclarations d'acceptation sous bénéfice d'inventaire d'une succession et de renonciation à une succession

Art. 106 et 107

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 2

Introduction d'un registre central successoral

Art. 108 à 112

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 113

Cet article vise à insérer un article 892/5 dans le Code civil.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante: "La Fédération Royale du Notariat belge doit désigner un délégué à la protection des données, auquel l'article 892/5 proposé du Code civil confie une série de tâches spécifiques. On peut toutefois s'interroger sur le rapport entre cette disposition et l'article 39 du Règlement général sur la protection des données, qui impose au délégué à la protection des données un ensemble de tâches minimal. Ne serait-il pas préférable de compléter comme suit la disposition introductive de l'article 892/5, alinéa 2, proposé, du Code civil: "Conformément à l'article 39 du règlement général (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 sur la protection des données, le délégué est plus particulièrement chargé:" / "Overeenkomstig artikel 39 van de algemene verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende gegevensbescherming, is de functionaris meer bepaald belast met:"?"

De minister stelt voor geen gevolg te geven aan deze opmerking. Het lijkt immers niet wenselijk expliciet te verwijzen naar de Algemene Verordening Gegevensbescherming, aangezien die nog niet van toepassing is. Wanneer de verordening van toepassing zal zijn, zal men zich bovendien moeten beperken tot een eenvoudige verwijzing naar artikel 39 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming, zonder opsomming van de taken van de functionaris voor gegevensbescherming (want anders zou men de verordening “omzetten”).

Art. 114 tot 116

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 3

Opheffing van artikel 1185 van het Gerechtelijk Wetboek inzake de verklaringen van verwerping van een nalatenschap

Art. 117

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 4

Kosteloze verklaringen van verwerping

Art. 118 en 119

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 5

Wijziging van de wet van 25 ventôse jaar XI tot regeling van het notarisambt

Art. 120

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 6

Overgangsbepaling

Art. 121

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

*Le ministre propose de ne pas suivre cette remarque. En effet, il ne semble pas opportun de faire une référence explicite au Règlement général sur la protection des données puisque le règlement n'est pas encore d'application. En revanche, une fois que le règlement sera d'application, on devra se limiter à une simple référence à l'article 39 du Règlement général sur la protection des données sans énumérer les tâches du *Data Protection Officer* (sinon on “transpose” un règlement).*

Art. 114 à 116

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 3

Abrogation de l'article 1185 du Code judiciaire relative aux déclarations de renonciation à une succession

Art. 117

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 4

Déclarations de renonciation gratuites

Art. 118 et 119

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 5

Modification de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat

Art. 120

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 6

Disposition transitoire

Art. 121

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

HOOFDSTUK 7

Inwerkingtreding

Art. 122

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 9

Notariaat

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 123 en 124

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 2

Opheffing van de wet van 16 floréal jaar IV (5 mei 1796) en van artikel 16, van Titel III, van het decreet van 29 september-6 oktober 1791

Art. 125 en 126

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 10

Diverse procedurele bepalingen

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 127 tot 134

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 135

Dit artikel beoogt artikel 803 van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen.

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 162 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt het artikel te vervangen. Er wordt verwezen naar de verantwoording.

CHAPITRE 7

Entrée en vigueur

Art. 122

Cet article ne fait l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 9

*Notariat*CHAPITRE 1^{ER}**Modifications du Code civil**

Art. 123 et 124

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 2

Abrogation de la loi du 16 floréal an IV (5 mai 1796) et de l'article 16 du Titre III du décret des 29 septembre-6 octobre 1791

Art. 125 et 126

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 10

*Dispositions procédurales diverses*CHAPITRE 1^{ER}**Modifications du Code judiciaire**

Art. 127 à 134

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 135

Cet article vise à remplacer l'article 803 du Code judiciaire.

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 162 (DOC 54 2259/10) qui vise à remplacer l'article. Il est référé à la justification.

Mevrouw Özlem Özen (PS) stelt vast dat de rechter kan bevelen dat de gedinginleidende akte wordt betekend bij gerechtsdeurwaardersexploot, maar vraagt waarom dat louter kan wanneer op de inleidende zitting redelijke twijfel rijst of de gedinginleidende akte de niet verschenen verweerder in staat heeft gesteld zich te verdedigen. Waarom wordt de rechter hiertoe niet steeds verplicht, zodat willekeur wordt voorkomen?

De minister geeft aan dat de tekst betreffende de betekening bij gerechtsdeurwaardersexploot niet is veranderd ten opzichte van de eerste lezing.

Art. 136 tot 153

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 154

Dit artikel beoogt artikel 1397 van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen.

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking gemaakt: “In het ontworpen artikel 1397, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek staan de begrippen “*voorlopige maatregelen*” en “*jugements provisoires*” tegenover elkaar. De vraag rijst of beide begrippen dezelfde betekenis hebben (“*mesures provisoires*”?).”

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient *amendement nr. 163 (DOC 54 2259/010)* in, dat beoogt aan deze opmerking tegemoet te komen.

Art. 155 en 156

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 157

Dit artikel heeft tot doel artikel 1402 van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen.

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking gemaakt: “In het ontworpen artikel 1402 van het Gerechtelijk Wetboek staan de begrippen “*Onverminderd*” en “*Sous réserve de*” tegenover elkaar. Die begrippen hebben nochtans niet dezelfde betekenis. Tegenover het begrip “*onverminderd*” staat het begrip “*sans préjudice de*”, terwijl aan het begrip “*sous réserve de*” het begrip “*onder voorbehoud van*” beantwoordt.

Mme Özlem Özen (PS) se demande pourquoi on laisse seulement une faculté au juge d’ordonner que l’acte introductif soit signifié par exploit d’huissier en cas de doute raisonnable que cet acte l’ait mis en mesure de se défendre. Pourquoi ne pas en faire plutôt une obligation pour le juge, afin d’éviter de faire place à l’arbitraire?

Le ministre indique qu’il n’y a pas de modification par rapport à la première lecture en ce qui concerne la signification par exploit d’huissier de justice.

Art. 136 à 153

Ces articles ne font l’objet d’aucun commentaire.

Art. 154

Cet article vise à remplacer l’article 1397 du Code judiciaire.

Le Service juridique a fait l’observation suivante: “Dans l’article 1397, alinéa 3, proposé, du Code civil, la notion “*voorlopige maatregelen*” est traduite par “*jugements provisionnels*”. Ces deux notions ont-elles la même signification (“*mesures provisoires*”?).”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l’*amendement n° 163 (DOC 54 2259/10)* qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 155 et 156

Ces articles ne font l’objet d’aucun commentaire.

Art. 157

Cet article vise à modifier l’article 1402 du Code judiciaire.

Le Service juridique a fait l’observation suivante: “Dans l’article 1402 proposé du Code civil, la notion “*Onverminderd*” est traduite par “*Sous réserve de*”. Ces notions n’ont pourtant pas la même signification. La notion “*onverminderd*” correspond à l’expression “*sans préjudice de*”, alors que l’expression “*sous réserve de*” correspond à la notion “*onder voorbehoud van*”.”

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 164 (DOC 54 2259/010) in, dat beoogt aan deze opmerking tegemoet te komen.

Art. 158

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 2

Wijziging van het Burgerlijk Wetboek

Art. 159

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van het Wetboek van strafvordering

Art. 160 en 161

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 11

Wijziging van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt en van diverse wetten met het oog op de modernisering en de werklastvermindering van justitie

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt

Art. 162 tot 180

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 181

Dit artikel beoogt artikel 51 van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, evenals diverse andere wetten, te wijzigen met het oog op de modernisering van en de werklastvermindering bij justitie.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking gemaakt: "Men vulle het artikel aan met een 7°, luidende:

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 164 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 158

Cet article ne suscite pas de commentaire.

CHAPITRE 2

Modification du Code civil

Art. 159

Cet article ne suscite pas de commentaire.

CHAPITRE 3

Modifications du Code d'instruction criminelle

Art. 160 et 161

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 11

Modification de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat et de lois diverses en vue de la modernisation et la réduction de la charge de travail de justice

CHAPITRE 1^{ER}

Modifications de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat

Art. 162 à 180

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 181

Cet article vise à modifier l'article 51 de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat et de lois diverses en vue de la modernisation et la réduction de la charge de travail de justice.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante: "On complètera l'article par un 7° rédigé comme suit: "dans

“in paragraaf 7, tweede lid, worden de woorden “of wettelijk samenwonende” ingevoegd tussen de woorden “zijn echtgenoot” en de woorden “, zijn bloed- of aanverwant” / “dans le paragraphe 7, alinéa 2, les mots “ou cohabitant légal” sont insérés entre les mots “son conjoint” et les mots “, son parent”. (in punt 6° wordt voorgesteld artikel 51, § 7, eerste lid, van de wet tot regeling van het notarisambt te wijzigen om het daarin bedoelde verbod tot de wettelijk samenwonenden uit te breiden. Paragraaf 7, tweede lid, voorziet in een uitzondering op dat verbod voor de notulen van de algemene vergaderingen van een kapitaalvennootschap, tenzij één van de vennoten, zijn echtgenoot, zijn bloed- of aanverwant in de verboden graad lid is van het bureau, dan wel bestuurder, zaakvoerder, commissaris of vereffenaar van de vennootschap. Met het oog op de nodige samenhang, beoogen men ook de wettelijk samenwonende.)”.

De heer Raf Terwingen c.s. dient amendement nr. 166 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen.

Mevrouw Sonja Becq (CD&V) stelt voor de volgende technische verbetering aan te brengen in amendement nr. 166: het woord “partner” weglaten. De commissie stemt in met deze technische verbetering.

Art. 182 tot 185

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 186

Dit artikel beoogt een artikel 76bis in dezelfde wet in te voegen.

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd: “In § 2 stemmen de twee taalversies van de tekst niet overeen. Men vergelijk de woorden “dans la mesure du possible” met het woord “mogelijke””.

De heer Raf Terwingen c.s. dient amendement nr. 167 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen.

Art. 187 tot 192

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

le paragraphe 7, alinéa 2, les mots “ou cohabitant légal” sont insérés entre les mots “son conjoint” et les mots “, son parent”. / “in paragraaf 7, tweede lid, worden de woorden “of wettelijk samenwonende” ingevoegd tussen de woorden “zijn echtgenoot” en de woorden “, zijn bloed- of aanverwant”; (Il est proposé, au 6°, de modifier l'article 51, § 7, alinéa 1^{er}, de la loi sur le notariat afin d'étendre l'interdiction qui y est visée aux cohabitants légaux. Le § 7, alinéa 2, prévoit une exception à cette interdiction pour les procès-verbaux des assemblées générales d'une société de capitaux, à moins que l'un des associés, son conjoint, son parent ou son allié au degré prohibé ne soit membre du bureau, administrateur, gérant, commissaire ou liquidateur de la société. Dans un souci de cohérence, on visera également le cohabitant légal.)”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 166 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Mme Sonja Becq (CD&V) propose de faire la correction technique suivante dans l'amendement n° 166: supprimer le mot “partner”. La commission marque son accord avec cette correction.

Art. 182 à 185

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 186

Cet article vise à insérer un article 76bis dans la même loi.

Le Service juridique a fait l'observation suivante: “Au paragraphe 2, les deux versions linguistiques ne correspondent pas. Comparez les mots: “dans la mesure du possible” et le mot “mogelijke””.

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 167 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 187 à 192

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 193

Dit artikel beoogt artikel 117 van dezelfde wet te wijzigen.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking geformuleerd: “In de punten 1° en 2° vervange men in de Nederlandse tekst het woord “*ereloon*” door het woord “*honorarium*”. Wij zien niet in waarom dezelfde wijziging niet wordt aangebracht in de andere artikelen van de wet tot regeling van het notarisambt waarin het woord “*ereloon*” staat en waarmee in de Franse tekst het woord “*honoraire*” overeenstemt. Dat is het geval in:

— artikel 55, § 1, a), van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men beoogt te wijzigen bij artikel 184 van het wetsontwerp;

— artikel 76, 3°, van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men niet bij het wetsontwerp beoogt te wijzigen;

— artikel 111, § 2, § 3 en § 4, van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men niet bij het wetsontwerp beoogt te wijzigen;

— artikel 112, § 4, van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men niet bij het wetsontwerp beoogt te wijzigen.”

De heer *Raf Terwingen c.s.* dient *amendement nr. 168* (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen.

Art. 194 en 195

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 2

Andere wijzigingen

Art. 196 tot 202

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 193

Cet article vise à modifier l'article 117 de la même loi.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante: “Au 1° et au 2°, dans le texte néerlandais, le mot “*ereloon*” est remplacé par le mot “*honorarium*”. Nous n'apercevons pas pourquoi la même modification n'est pas apportée dans d'autres articles de la loi contenant organisation du notariat dans lesquels figure le mot “*ereloon*” et auquel correspond le mot “*honoraires*” dans le texte français. C'est le cas de:

— l'article 55, § 1^{er}, a), de la loi contenant organisation du notariat, qui est modifié par l'article 184 du projet de loi;

— l'article 76, 3°, de la loi contenant organisation du notariat, qui n'est pas modifié par le projet de loi;

— l'article 111, § 2, § 3 et § 4, de la loi organisant le notariat, qui n'est pas modifié par le projet de loi;

— l'article 112, § 4, de la loi organisant le notariat, qui n'est pas modifié par le projet de loi.”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'*amendement n° 168* (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 194 et 195

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 2

Autres modifications

Art. 196 à 202

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

HOOFDSTUK 3

Opheffingsbepaling

Art. 203

Dit artikel strekt tot de opheffing van artikel 38 van de wet van 10 juli 2006 betreffende de elektronische procesvoering.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking geformuleerd: “Men late hoofdstuk 3 en artikel 203 van het wetsontwerp weg. (Dit artikel, tot weglating van artikel 38 van de wet van 10 juli 2006 betreffende de elektronische procesvoering, heeft geen zin. Artikel 38 van de bovenvermelde wet werd immers (met ingang van 31 december 2016) opgeheven bij artikel 176, 11°, van de wet van 25 december 2016 tot wijziging van de rechtspositie van de gedetineerden en van het toezicht op de gevangenen en houdende diverse bepalingen inzake justitie.)”.

De heer *Raf Terwingen c.s.* dient *amendement nr. 169* (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen.

HOOFDSTUK 4

Overgangsbepalingen

Art. 204

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 5

Inwerkingtreding

Art. 205

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 12

Wijziging van het Wetboek van strafvordering

Art. 206 en 207

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

CHAPITRE 3

Disposition abrogatoire

Art. 203

Cet article vise à abroger l'article 38 de la loi du 10 juillet 2006 relative à la procédure par voie électronique.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante: “On omettra le chapitre 3 et l'article 203 du projet de loi. (L'article, qui vise à abroger l'article 38 de la loi du 10 juillet 2006 relative à la procédure électronique, est sans objet. En effet, l'article 38 de la loi précitée a été abrogé (avec effet au 31 décembre 2016) par l'article 176, 11°, de la loi du 25 décembre 2016 modifiant le statut juridique des détenus et la surveillance des prisons et portant des dispositions diverses en matière de justice.)”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'*amendement n° 169* (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

CHAPITRE 4

Dispositions transitoires

Art. 204

Cet article ne suscite pas de commentaire.

CHAPITRE 5

Entrée en vigueur

Art. 205

Cet article ne suscite pas de commentaire.

TITRE 12

Modification du Code d'instruction criminelle

Art. 206 et 207

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITEL 13

Wijziging van artikel 33 en opheffing van artikel 84, tweede lid, van het Strafwetboek

Art. 208 tot 210

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 14

Omzetting van de richtlijn 2013/40/EU van het Europees Parlement en van de Raad van 12 augustus 2013 over aanvallen op informatiesystemen en ter vervanging van Kaderbesluit 2005/222/JBZ van de Raad

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Art. 211

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen in het Strafwetboek

Art. 212 tot 215

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 15

Wijziging van de uitleveringswet van 15 maart 1874

Art. 216

Dit artikel strekt ertoe artikel 3 van de wet van 15 maart 1874 te vervangen.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking geformuleerd: "Het ontworpen lid beoogt een wettelijke grondslag te verschaffen voor de nieuwe vrijheidsbenaming van de persoon om wiens uitlevering wordt verzocht wanneer die laatste tijdens de procedure in vrijheid werd gesteld. Ingevolge het advies van de Raad van State werd de Nederlandse tekst van de bepaling aangepast zonder dat de Franse tekst op

TITRE 13

Modification de l'article 33 et abrogation de l'article 84, alinéa 2, du Code pénal

Art. 208 à 210

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 14

Transposition en droit belge la Directive 2013/40/UE du Parlement européen et du Conseil du 12 août 2013 relative aux attaques contre les systèmes d'information et remplaçant la décision-cadre 2005/222/JAI du Conseil

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition générale**

Art. 211

Cet article ne suscite pas de commentaire.

CHAPITRE 2

Modifications du Code pénal

Art. 212 à 215

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 15

Modification de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions

Art. 216

Cet article vise à compléter l'article 3 de la loi du 15 mars 1874.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante: "L'alinéa proposé vise à donner une base légale pour la nouvelle privation de liberté de la personne dont l'extradition est demandée lorsque cette dernière a été mise en liberté durant la procédure. A la suite de l'avis du Conseil d'état, le texte néerlandais de la disposition a été adapté, sans que le texte français n'ait été modifié en conséquence. On veillera dès lors à assurer la

dienovereenkomstige wijze werd gewijzigd. Derhalve moet erop worden toegezien dat wordt gezorgd voor de onderlinge samenhang tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het ontworpen lid.”

De heer Raf Terwingen c.s. dient amendement nr. 170 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen.

Art. 217

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 16

Wijziging van de wet van 9 december 2004 betreffende de internationale politiële verstrekking van gegevens van persoonlijke aard en informatie met gerechtelijke finaliteit, de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van strafvordering

Art. 218

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 17

Rechterlijke organisatie

HOOFDSTUK 1

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 219

Dit artikel strekt ertoe artikel 66 van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking geformuleerd: “In de ontworpen § 3, eerste lid, komen de woorden “*par l’une des parties*” in de Franse tekst niet overeen met de woorden “*door de verweerder*” in de Nederlandse tekst. De commissie moet een keuze maken.

In de ontworpen § 3, derde lid, komt het woord “*décisions*” in de Franse tekst niet overeen met het woord “*beschikkingen*” in de Nederlandse tekst. Men schrijft ofwel “*décisions*” “*beslissingen*”, ofwel “*beschikkingen*” “*ordonnances*”.

concordance entre le texte français et le texte néerlandais de l’alinéa en projet.”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l’amendement n° 170 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 217

Cet article ne suscite pas de commentaire.

TITRE 16

Modification de la loi du 9 décembre 2004 sur la transmission policière internationale de données à caractère personnel et d’informations à finalité judiciaire, l’entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l’article 90ter du Code d’instruction criminelle

Art. 218

Cet article ne suscite pas de commentaire.

TITRE 17

Organisation judiciaire

CHAPITRE 1^{ER}

Modifications du Code judiciaire

Art. 219

Cet article vise à modifier l’article 66 du Code judiciaire.

Le *Service juridique* a fait l’observation suivante: “Dans le paragraphe 3, alinéa 1^{er}, en projet, il y a une discordance entre le texte français “*par l’une des parties*” et le texte néerlandais “*door de verweerder*”. La commission doit opérer un choix.

Dans le paragraphe 3, alinéa 3, en projet, il y a une discordance entre le texte français “*décisions*” et le texte néerlandais “*beschikkingen*”. Soit “*décisions*” “*beslissingen*”, soit “*beschikkingen*” “*ordonnances*”.

De heer Raf Terwingen c.s. dient amendement nr. 165 (DOC 54 2259/010) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen.

Art. 220 tot 229

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 230

Dit artikel strekt ertoe artikel 161, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek te vervangen.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking geformuleerd: “Hoofdstuk 1 van titel 17, dat de artikelen 219 tot 270 omvat, strekt ertoe wijzigingen aan te brengen in boek I en II van het Gerechtelijk Wetboek. Wanneer in het wetsontwerp naar de minister van Justitie wordt verwezen, wordt hij de ene keer “*ministre de la Justice*” / “*minister van Justitie*” genoemd, en de andere keer “*ministre qui a la Justice dans ses attributions*” / “*minister bevoegd voor de Justitie*”. In boek I en II van het Gerechtelijk Wetboek komt de uitdrukking “*minister bevoegd voor de Justitie*” nooit voor als de minister van Justitie wordt bedoeld. Die uitdrukking wordt daarin alleen gebruikt voor de minister van Werk, de minister van Ambtenarenzaken of die van Begroting. Ook al is de benaming “*ministre qui a la Justice dans ses attributions*” / “*minister bevoegd voor de Justitie*” niet fout, vervange men die benaming ten behoeve van de samenhang niettemin door de woorden “*ministre de la Justice*” / “*minister van Justitie*” in de ontworpen artikelen 161 (artikel 230 van het wetsontwerp), 259bis-2, § 4/1, derde en zesde lid (artikel 243 van het wetsontwerp), 259bis-9, § 1/1, eerste en tweede lid (artikel 244 van het wetsontwerp), 259octies, § 1, vierde lid, § 3, zesde, zevende en achtste lid, § 4, eerste, tweede en vierde lid, § 5, zevende lid, § 6, vijfde lid, § 7, tweede, derde en vierde lid (artikel 250 van het wetsontwerp) en 423 (artikel 268 van het wetsontwerp).”

De minister stelt voor geen gehoor te geven aan deze opmerking. Deze terminologische aanpassing komt immers tegemoet aan de opmerking die de Raad van State in al zijn adviezen heeft geformuleerd. Dat geldt dus voor de artikelen 230, 243, 244, 250 en 268 van het wetsontwerp.

Art. 231 tot 270

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 165 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 220 à 229

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 230

Cet article vise à remplacer l'alinéa 3 de l'article 161 du Code judiciaire.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante: “Le chapitre 1^{er} du titre 17, qui comprend les articles 219 à 270, apporte des modifications aux livres premier et II du Code judiciaire. Le projet de loi, lorsqu'il vise le ministre de la Justice, utilise tantôt l'expression “*ministre de la Justice*” / “*minister van Justitie*”, tantôt l'expression “*ministre qui a la Justice dans ses attributions*” / “*minister bevoegd voor de Justitie*”. Les dispositions des livres premier et 2 du Code judiciaire n'utilisent jamais l'expression “ministre qui adans ses attributions” pour viser le ministre de la Justice. Elles réservent cette expression au ministre du travail, de la Fonction publique, ou du Budget. Même si l'expression “*ministre qui a la Justice dans ses attributions*” / “*minister bevoegd voor de Justitie*” n'est pas incorrecte, dans un souci de cohérence, on la remplacera par les mots “*ministre de la Justice*” / “*minister van Justitie*” dans les articles 161, en projet (art. 230 du projet de loi), 259bis-2, § 4/1, alinéas 3 et 6, en projet (art. 243 du projet de loi), article 259bis-9, § 1^{er}/1, alinéas 1^{er} et 2, en projet (article 244 du projet de loi), article 259octies, § 1^{er}, alinéa 4, § 3, alinéas 6, 7 et 8, § 4, alinéas 1^{er}, 2 et 4, § 5, alinéa 7, § 6, alinéa 5, § 7, alinéas 2, 3 et 4, en projet (art. 250 du projet de loi), à l'article 423, en projet (article 268 du projet de loi).”

Le ministre propose de ne pas suivre cette observation. En effet, cette adaptation de la terminologie a lieu suite à la remarque du Conseil d'État formulée dans tous ses avis. Cela vaut donc pour les articles 230, 243, 244, 250 et 268 du projet de loi.

Art. 231 à 270

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van de wet van 31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding

Art. 271 tot 280

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op het invoeren van een nieuwe geldelijke loopbaan voor het gerechtspersoneel en van een mandatsysteem voor de hoofdgriffiers en de hoofdsecretarissen

Art. 281 tot 288

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

HOOFDSTUK 4

Overgangsbepalingen

Art. 289

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 290

Dit artikel bevat overgangsbepalingen met betrekking tot de gerechtelijke stage.

De heer Philippe Goffin (MR) c.s. dient amendement nr. 171 (DOC 54 2259/10) in, dat ertoe strekt het derde lid te vervangen. Er wordt verwezen naar de verantwoording.

Art. 291

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

CHAPITRE 2

Modifications de la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et portant création de l'Institut de formation judiciaire

Art. 271 à 280

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 3

Modifications de la loi du 10 avril 2014 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en vue d'instaurer une nouvelle carrière pécuniaire pour le personnel judiciaire ainsi qu'un système de mandats pour les greffiers en chef et les secrétaires en chef

Art. 281 à 288

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

CHAPITRE 4

Dispositions transitoires

Art. 289

Cet article ne suscite pas de commentaire.

Art. 290

Cet article contient des dispositions transitoires relatives au stage judiciaire.

M. Philippe Goffin et consorts déposent l'amendement n° 171 (DOC 54 2259/10) qui vise à remplacer l'alinéa 3. Il est référé à la justification.

Art. 291

Cet article ne suscite pas de commentaire.

HOOFDSTUK 6

Toepassing van de wet in de tijd

Art. 292

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 18

Wijzigingen van de wet van 5 mei 2014 betreffende de internering

Art. 293 tot 297

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 298

Dit artikel strekt ertoe artikel 51, § 1, aan te vullen.

De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerking gemaakt: “De Nederlandse en de Franse tekst stemmen niet overeen. In de Franse tekst ontbreekt de tegenhanger van het woord “minstens”. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 300 van het wetsontwerp (het ontworpen artikel 57, § 3, eerste lid, van de wet betreffende de internering).”.

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 154 (DOC 54 2259/10) in, dat beoogt aan die opmerking tegemoet te komen.

Art. 299

Dit artikel strekt ertoe artikel 54 van dezelfde wet te wijzigen.

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 155 (DOC 54 2259/10) in, dat ertoe strekt een soortgelijke technische verbetering aan te brengen als beoogd door amendement nr. 154.

Art. 300

Dit artikel beoogt artikel 57, § 3, eerste lid, aan te vullen.

CHAPITRE 6

Application de la loi dans le temps

Art. 292

Cet article ne suscite pas de commentaire.

TITRE 18

Modifications de la loi du 5 mai 2014 relative à l'internement

Art. 293 à 297

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

Art. 298

Cet article tend à compléter l'article 51, § 1^{er}.

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante: “Les deux versions linguistiques ne concordent pas. Dans le texte français le mot “minstens” n'a pas de pendant. La même remarque vaut pour l'article 300 du projet de loi (article 57, § 3, alinéa 1^{er}, en projet de la loi relative à l'internement).”

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 154 (DOC 54 2259/10) qui vise à répondre à cette remarque.

Art. 299

Cet article vise à modifier l'article 54 de la même loi.

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 155 (DOC 54 2259/10) qui vise à faire une correction technique similaire à celle prévue par l'amendement n° 154.

Art. 300

Cet article vise à compléter l'article 57, § 3, alinéa 1^{er}.

De heer Raf Terwingen (CD&V) c.s. dient amendement nr. 156 (DOC 54 2259/10) in, dat ertoe strekt een soortgelijke technische verbetering aan te brengen als beoogd door amendement nr. 154.

Art. 301 tot 311

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 19

Wijzigingen van het Strafwetboek inzake het meedelen van geheimen

Art. 312 tot 314

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 20

Wijziging van het Burgerlijk Wetboek

Art. 315

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 21

Wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, wat het bevel tot betalen betreft

Art. 316

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

TITEL 22

Wijziging van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten

Art. 317

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

M. Raf Terwingen et consorts déposent l'amendement n° 156 (DOC 54 2259/10) qui vise à faire une correction technique similaire à celle prévue par l'amendement n° 154.

Art. 301 à 311

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 19

Modifications du Code pénal en vue de communiquer des secrets

Art. 312 à 314

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 20

Modification du Code civil

Art. 315

Cet article ne suscite pas de commentaire.

TITRE 21

Modification de la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, en ce qui concerne l'ordre de paiement

Art. 316

Cet article ne suscite pas de commentaire.

TITRE 22

Modification de la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine

Art. 317

Cet article ne suscite pas de commentaire.

TITEL 23

*Wijzigingen van de wet van
25 december 2016 houdende de wijziging van
verscheidene bepalingen betreffende de zakelijke
zekerheden op roerende goederen*

Art. 318 en 319

Over deze artikelen worden geen opmerkingen
gemaakt.

TITEL 24

Wijzigingen van het Wetboek van economisch recht

Art. 320 en 321

Over deze artikelen worden geen opmerkingen
gemaakt.

III. — **STEMMINGEN**

Art. 1 tot 14

Deze artikelen worden achtereenvolgens eenparig
aangenomen.

Art. 14/1 (*nieuw*)

Amendement nr. 159, tot invoeging van een artikel
14/1, wordt eenparig aangenomen.

Art. 15

Amendement nr. 160 en het aldus geamendeerde arti-
kel 15 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 16 tot 27

Deze artikelen worden achtereenvolgens eenparig
aangenomen.

Art. 28

Amendement nr. 161 en het aldus geamendeerde arti-
kel 28 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

TITRE 23

*Modifications de la loi du
25 décembre 2016 modifiant diverses dispositions
relatives aux sûretés réelles mobilières*

Art. 318 et 319

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

TITRE 24

Modifications du Code de droit économique

Art. 320 et 321

Ces articles ne font l'objet d'aucun commentaire.

III. — **VOTES**

Art. 1^{er} à 14

Ces articles sont successivement adoptés à
l'unanimité.

Art. 14/1 (*nouveau*)

L'amendement n° 159, qui insère l'article 14/1, est
adopté à l'unanimité.

Art. 15

L'amendement n° 160 et l'article 15 tel qu'amendé
sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 16 à 27

Ces articles sont successivement adoptés à
l'unanimité.

Art. 28

L'amendement n° 161 et l'article 28 tel qu'amendé
sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 29 tot 46

Deze artikelen worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 47

Artikel 47 wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

Art. 48 tot 58

Deze artikelen worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 59

Amendement nr. 157 en het aldus geamendeerde artikel 59 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 60

Amendement nr. 158 en het aldus geamendeerde artikel 60 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 61 tot 93

Deze artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 94 tot 96

Artikelen 94 tot 96 worden achtereenvolgens aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 97

Artikel 97 wordt aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 98 tot 100

De artikelen 98 tot 100 worden achtereenvolgens aangenomen met 12 stemmen en 1 onthouding.

Art. 29 à 46

Ces articles sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 47

L'article 47 est adopté par 9 voix contre 3 et une abstention.

Art. 48 à 58

Ces articles sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 59

L'amendement n° 157 et l'article 59, tel qu'amendé, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 60

L'amendement n° 158 et l'article 60, tel qu'amendé, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 61 à 93

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 94 à 96

L'article 94 à 96 sont successivement adoptés par 11 voix et 2 abstentions.

Art. 97

L'article 97 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Art. 98 à 100

Les articles 98 à 100 sont successivement adoptés par 12 voix et une abstention.

Art. 101 tot 105

De artikelen 101 tot 105 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 106

Dit artikel wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Art. 107 tot 120

De artikelen 107 tot 120 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 121

Artikel 121 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Art. 122

Artikel 122 wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen.

Art. 123 tot 134

De artikelen 123 tot 134 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 135

Amendement nr. 162 wordt aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 135 wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Art. 136

Artikel 136 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 137

Artikel 137 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Art. 101 à 105

Les articles 101 à 105 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 106

Cet article est adopté par 10 voix contre 2 et une abstention.

Art. 107 à 120

Les articles 107 à 120 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 121

L'article 121 est adopté par 11 voix contre une et une abstention.

Art. 122

L'article 122 est adopté par 10 voix contre une et 2 abstentions.

Art. 123 à 134

Les articles 123 à 134 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 135

L'amendement n° 162 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

L'article 135, tel qu'amendé, est adopté par 10 voix contre 2 et une abstention.

Art. 136

L'article 136 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 137

L'article 137 est adopté par 11 voix contre une et une abstention.

Art. 138 tot 140

De artikelen 138 tot 140 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen

Art. 141 en 142

De artikelen 141 en 142 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 4 stemmen.

Art. 143

Artikel 143 wordt aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 144

Artikel 144 wordt eenparig aangenomen.

Art. 145

Artikel 145 wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

Art. 146 tot 150

De artikelen 146 tot 150 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen tegen 1 en 3 onthoudingen.

Art. 151 en 152

De artikelen 151 en 152 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 153

Artikel 153 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 154

Amendement nr. 163 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 154 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 138 à 140

Les articles 138 à 140 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 141 et 142

Les articles 141 et 142 sont successivement adoptés par 9 voix contre 4.

Art. 143

L'article 143 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Art. 144

L'article 144 est adopté à l'unanimité.

Art. 145

L'article 145 est adopté par 9 voix contre 3 et une abstention.

Art. 146 à 150

Les articles 146 à 150 sont successivement adoptés par 9 voix contre une et 3 abstentions.

Art. 151 et 152

Les articles 151 et 152 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 153

L'article 153 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 154

L'amendement n° 163 est adopté à l'unanimité.

L'article 154, tel qu'amendé, est adopté par 12 voix contre une.

Art. 155

Artikel 155 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 156

Artikel 156 wordt eenparig aangenomen.

Art. 157

Amendement nr. 164 wordt aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 157 wordt aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 158

Artikel 158 wordt eenparig aangenomen.

Art. 159

Artikel 159 wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Art. 160 en 161

De artikelen 160 en 161 worden achtereenvolgens aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 162

Artikel 162 wordt aangenomen met 12 stemmen en 1 onthouding.

Art. 163 tot 180

De artikelen 163 tot 180 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 181

Amendement nr. 166 en het aldus geamendeerde artikel 181 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 155

L'article 155 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 156

L'article 156 est adopté à l'unanimité.

Art. 157

L'amendement n° 164 est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

L'article 157, tel qu'amendé, est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

Art. 158

L'article 158 est adopté à l'unanimité.

Art. 159

L'article 159 est adopté par 11 voix contre 2.

Art. 160 et 161

Les articles 160 et 161 sont successivement adoptés par 10 voix et 3 abstentions.

Art. 162

L'article 162 est adopté par 12 voix et une abstention.

Art. 163 à 180

Les articles 163 à 180 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 181

L'amendement n° 166 et l'article 181 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 182 tot 185

De artikelen 182 tot 185 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 186

Amendement nr. 167 en het aldus geamendeerde artikel 186 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 187 tot 192

De artikelen 187 tot 192 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 193

Amendement nr. 168 en het aldus geamendeerde artikel 193 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 194 tot 202

De artikelen 194 tot 202 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 203

Amendement nr. 169 en het aldus geamendeerde artikel 203 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 204 tot 206

De artikelen 204 tot 206 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 207

Artikel 207 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

Art. 208

Artikel 208 wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 182 à 185

Les articles 182 à 185 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 186

L'amendement n° 167 et l'article 186 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 187 à 192

Les articles 187 à 192 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 193

L'amendement n° 168 et l'article 193 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 194 à 202

Les articles 194 à 202 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 203

L'amendement n° 169 et l'article 203 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 204 à 206

Les articles 204 à 206 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 207

L'article 207 est adopté par 10 voix contre 3.

Art. 208

L'article 208 est adopté par 9 voix contre 2 et 2 abstentions.

Art. 209 en 210

De artikelen 209 en 210 worden achtereenvolgens aangenomen met 10 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen.

Art. 211 tot 215

De artikelen 211 tot 215 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 216

Amendement nr. 170 en het aldus geamendeerde artikel 216 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 217

Artikel 217 wordt eenparig aangenomen.

Art. 218

Artikel 218 wordt aangenomen met 9 tegen 4 stemmen.

Art. 219

Amendement nr. 165 wordt aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel 219 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 220

Artikel 220 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 221

Artikel 221 wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Art. 222 en 223

De artikelen 222 en 223 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 4 stemmen.

Art. 209 et 210

Les articles 209 et 210 sont successivement adoptés par 10 voix contre une et 2 abstentions.

Art. 211 à 215

Les articles 211 à 215 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 216

L'amendement n° 170 et l'article 216 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 217

L'article 217 est adopté à l'unanimité.

Art. 218

L'article 218 est adopté par 9 voix contre 4.

Art. 219

L'amendement n° 165 est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

L'article 219 tel qu'amendé est adopté par 12 voix contre une.

Art. 220

L'article 220 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 221

L'article 221 est adopté par 11 voix contre 2.

Art. 222 et 223

Les articles 222 et 223 sont successivement adoptés par 9 voix contre 4.

Art. 224

Artikel 224 wordt eenparig aangenomen.

Art. 225

Artikel 225 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 226 en 227

De artikelen 226 en 227 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 4 stemmen.

Art. 228 en 229

De artikelen 228 en 229 worden achtereenvolgens aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 230

Artikel 230 wordt eenparig aangenomen.

Art. 231

Artikel 231 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Art. 232 tot 241

De artikelen 232 tot 241 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 242

Artikel 242 wordt aangenomen met 9 tegen 4 stemmen.

Art. 243

Artikel 243 wordt eenparig aangenomen.

Art. 244

Artikel 244 wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

Art. 224

L'article 224 est adopté à l'unanimité.

Art. 225

L'article 225 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 226 et 227

Les articles 226 et 227 sont successivement adoptés par 9 voix contre 4.

Art. 228 et 229

Les articles 228 et 229 sont successivement adoptés par 10 voix et 3 abstentions.

Art. 230

L'article 230 est adopté à l'unanimité.

Art. 231

L'article 231 est adopté par 11 voix contre une et une abstention.

Art. 232 à 241

Les articles 232 à 241 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 242

L'article 242 est adopté par 9 voix contre 4.

Art. 243

L'article 243 est adopté à l'unanimité.

Art. 244

L'article 244 est adopté par 9 voix contre 3 et une abstention.

Art. 245

Artikel 245 wordt eenparig aangenomen.

Art. 246

Artikel 246 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 247 tot 249

De artikelen 247 tot 249 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 250

Artikel 250 wordt aangenomen met 9 tegen 4 stemmen.

Art. 251 en 252

De artikelen 251 en 252 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 253

Artikel 253 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 254 en 255

De artikelen 254 en 255 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 256 tot 258

De artikelen 256 tot 258 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 tegen 4 stemmen.

Art. 259 tot 268

De artikelen 259 tot 268 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 245

L'article 245 est adopté à l'unanimité.

Art. 246

L'article 246 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 247 à 249

Les articles 247 à 249 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 250

L'article 250 est adopté par 9 voix contre 4.

Art. 251 et 252

Les articles 251 et 252 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 253

L'article 253 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 254 et 255

Les articles 254 et 255 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 256 à 258

Les articles 256 à 258 sont successivement adoptés par 9 voix contre 4.

Art. 259 à 268

Les articles 259 à 268 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 269 en 270

De artikelen 269 en 270 worden achtereenvolgens aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 271 tot 275

De artikelen 271 tot 275 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 276

Artikel 276 wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Art. 277 tot 284

De artikelen 277 tot 284 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 285

Artikel 285 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1.

Art. 286 tot 289

De artikelen 286 tot 289 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 290

Amendement nr. 171 en het aldus geamendeerde artikel 290 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 291 tot 293

De artikelen 291 tot 293 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 294

Artikel 294 wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Art. 269 et 270

Les articles 269 et 270 sont successivement adoptés par 12 voix contre une.

Art. 271 à 275

Les articles 271 à 275 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 276

L'article 276 est adopté par 11 voix contre 2.

Art. 277 à 284

Les articles 277 à 284 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 285

L'article 285 est adopté par 12 voix contre une.

Art. 286 à 289

Les articles 286 à 289 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 290

L'amendement n° 171 et l'article 290 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 291 à 293

Les articles 291 à 293 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 294

L'article 294 est adopté par 11 voix contre 2.

Art. 295 tot 297

De artikelen 295 tot 297 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 298

Amendement nr. 154 en het aldus geamendeerde artikel 298 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 299

Amendement nr. 155 en het aldus geamendeerde artikel 299 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 300

Amendement nr. 156 en het aldus geamendeerde artikel 300 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 301 tot 311

De artikelen 301 tot 311 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 312

Artikel 312 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Art. 313

Artikel 313 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

Art. 314

Artikel 314 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

Art. 315 en 316

De artikelen 315 en 316 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 295 à 297

Les articles 295 à 297 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 298

L'amendement n° 154 et l'article 298 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 299

L'amendement n° 155 et l'article 299 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 300

L'amendement n° 156 et l'article 300 tel qu'amendé sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 301 à 311

Les articles 301 à 311 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 312

L'article 312 est adopté par 11 voix contre une et une abstention.

Art. 313

L'article 313 est adopté par 10 voix contre 3.

Art. 314

L'article 314 est adopté par 11 voix contre une et une abstention.

Art. 315 et 316

Les articles 315 et 316 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 317

Artikel 317 wordt aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

Art. 318 tot 321

De artikelen 318 tot 321 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

*
* *

Voor het overige gaan de minister en de commissie akkoord met de door de Juridische Dienst voorgestelde louter taalkundige correcties en formele verbeteringen.

Het gehele aldus geamendeerde en op wetgevings-technisch vlak verbeterde wetsontwerp wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 en 3 onthoudingen.

Bijgevolg vervallen de toegevoegde wetsvoorstellen nrs. 1910, 1914 en 2323.

De rapporteur,

Özlem ÖZEN

De voorzitter,

Philippe GOFFIN

Lijst van de bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vergen (artikel 78.2 van het Reglement):

- art. 62;
- art. 114;
- art. 115;
- art. 123;
- art. 189;
- art. 195;
- art. 197;
- art. 198;
- art. 200;
- art. 205;
- art. 229.

Art. 317

L'article 317 est adopté par 11 voix contre 2.

Art. 318 à 321

Les articles 318 à 321 sont successivement adoptés à l'unanimité.

*
* *

Pour le surplus, le ministre et la commission marquent leur accord avec les corrections d'ordre purement linguistique et améliorations formelles proposées par le Service juridique.

L'ensemble du projet de loi, tel qu'amendé et corrigé sur le plan légistique, est adopté par 9 voix contre une et 3 abstentions.

Par conséquent, les propositions de loi jointes n°s 1910, 1914 et 2323 sont sans objet.

Le rapporteur,

Özlem ÖZEN

Le président,

Philippe GOFFIN

Dispositions nécessitant une mesure d'exécution (article 78.2 du Règlement):

- art. 62;
- art. 114;
- art. 115;
- art. 123;
- art. 189;
- art. 195;
- art. 197;
- art. 198;
- art. 200;
- art. 205;
- art. 229.

BIJLAGE:

WETGEVINGSTECHNISCHE NOTA

ANNEXE:

NOTE DE LÉGISTIQUE

Juridische dienst



Service juridique

NOTA TER ATTENTIE VAN DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

Volgnummer: SJD/2017/0095

Trefwoorden: PROC – Andere – Wetgevingstechniek – Wetgevingstechnische nota's van de Kamer (296.1)

Cc: de heer Voorzitter, de heer Griffier, mevrouw de Adjunct-Griffier, de heer Wettach, mevrouw Geuffens, de heren De Pelsemaeker en Wauthier

Betreft: Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie (DOC 54 2259/009)

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ DE ARTIKELEN

Art. 28

- De beide taalversies van het ontworpen artikel 1231-1/12, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek stemmen niet overeen. Tegenover een termijn van vijftien dagen in de Nederlandse tekst staat een termijn van acht dagen in de Franse tekst. De commissie dient een keuze te maken.

In het ontworpen artikel 1231-1/12 vervange men bovendien de bepaling onder 1° als volgt :

"1° binnen een termijn van [tijdsbepaling] dagen kennis te nemen van het verslag" /

"1° prendre connaissance du rapport dans un délai de [délai] jours".

(Eenvoudiger formulering.)

Art. 59

- Het ontworpen artikel 127, § 7/1, van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht verwijst naar de contractuele verbintenissen zoals bedoeld in artikel 53, § 1, tweede lid, van de wet van 16 juli 2004. Artikel 53, § 1, van deze wet bestaat echter maar uit één lid. De verwijzing moet dus worden gecorrigeerd.

Art. 90

- Men vervange artikel 90, 1°, van het wetsontwerp als volgt:
"1° in het derde lid worden de woorden 'bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel' vervangen door de woorden 'naargelang het geval, bij de Nederlandstalige familierechtbank te Brussel of bij de Franstalige familierechtbank te Brussel'" / "1° dans l'alinéa 3, les mots 'L'intéressé doit déposer une requête auprès du tribunal de première instance

Juridische dienst

Service juridique

de Bruxelles' sont remplacés par les mots 'Selon le cas, l'intéressé doit déposer une requête auprès du tribunal de la famille francophone de Bruxelles ou du tribunal de la famille néerlandophone de Bruxelles,'.

Art. 113 (vroeger art. 122)

4. De Koninklijke Federatie van het Belgisch Notariaat dient een functionaris voor de gegevensbescherming aan te stellen, die in het ontworpen artikel 892/5 van het Burgerlijk Wetboek een specifiek takenpakket krijgt toegewezen. De vraag rijst echter wat de verhouding van deze bepaling is tot artikel 39 van de Algemene Verordening Gegevensbescherming, die de functionaris voor de gegevensbescherming een minimumtakenpakket oplegt. Kan de inleidende bepaling van het ontworpen artikel 892/5, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek niet beter worden aangevuld als volgt: *"Overeenkomstig artikel 39 van de algemene verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende gegevensbescherming, is de functionaris meer bepaald belast met:"* / *"Conformément à l'article 39 du règlement général (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 sur la protection des données, le délégué est plus particulièrement chargé:"*.

Art. 154 (vroeger art. 157)

5. In het ontworpen artikel 1397, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek staan de begrippen *"voorlopige maatregelen"* en *"jugements provisoires"* tegenover elkaar. De vraag rijst of beide begrippen dezelfde betekenis hebben (*"mesures provisoires"*?).

Art. 157 (vroeger art. 160)

6. In het ontworpen artikel 1402 van het Gerechtelijk Wetboek staan de begrippen *"Onverminderd"* en *"Sous réserve de"* tegenover elkaar. Die begrippen hebben nochtans niet dezelfde betekenis. Tegenover het begrip *"onverminderd"* staat het begrip *"sans préjudice de"*, terwijl aan het begrip *"sous réserve de"* het begrip *"onder voorbehoud van"* beantwoordt.

Art. 165 (vroeger art. 166)

7. De twee taalversies van de tekst *« wettelijk samenwonende partner »* / *« cohabitant légal »*) stemmen niet overeen. De wettelijke samenwoning zoals die bij het Burgerlijk Wetboek wordt geregeld, gebruikt het begrip *"partner"* niet. Door er in de Nederlandse tekst het woord *"partner"* aan toe te voegen, zou de tekst in die zin kunnen worden geïnterpreteerd dat hij alleen betrekking heeft op de gevallen van wettelijke samenwoning van paren, terwijl het wettelijk begrip die seksuele connotatie niet heeft. Derhalve schrappe men in de Nederlandse tekst het woord *"partner"*.
8. Voorts brenge men aanpassingen aan in:

Juridische dienst

Service juridique

- de tekst van artikel 165 (vroeger artikel 166), 2°;
- artikel 167 (vroeger artikel 168), 1°, 2° en 3°;
- artikel 181 (vroeger artikel 176), 6°.

Art. 181 (vroeger art. 176)

9. Men vulle het artikel aan met een 7°, luidende: « in paragraaf 7, tweede lid, worden de woorden “*of wettelijk samenwonende*” ingevoegd tussen de woorden “*zijn echtgenoot*” en de woorden “, *zijn bloed- of aanverwant*” / « dans le paragraphe 7, alinéa 2, les mots “*ou cohabitant légal*” sont insérés entre les mots “*son conjoint*” et les mots “, *son parent*” ».

(in punt 6° wordt voorgesteld artikel 51, § 7, eerste lid, van de wet tot regeling van het notarisambt te wijzigen om het daarin bedoelde verbod tot de wettelijk samenwonenden uit te breiden. Paragraaf 7, tweede lid, voorziet in een uitzondering op dat verbod voor de notulen van de algemene vergaderingen van een kapitaalvennootschap, tenzij één van de vennoten, zijn echtgenoot, zijn bloed- of aanverwant in de verboden graad lid is van het bureau, dan wel bestuurder, zaakvoerder, commissaris of vereffenaar van de vennootschap. Met het oog op de nodige samenhang, beoogt men ook de wettelijk samenwonende.)

Art. 183 (vroeger art. 178)

10. In punt 2° vervangt men in de Franse tekst van het ontworpen eerste lid, de woorden « *le jour où la vacance a été déclarée* » door de woorden « *le jour où la place devient vacante* ».

(De twee taalversies van de tekst stemmen niet overeen. Volgens de Nederlandse tekst begint de termijn te lopen zodra de plaats vacant wordt. Volgens de Franse tekst begint de termijn pas te lopen vanaf de vacantverklaring. Overeenkomstig de bepalingen van de wet tot regeling van het notarisambt, wordt voorgesteld de Franse tekst op de Nederlandse af te stemmen, die luidt als volgt: « *de dag waarop de plaats vacant wordt* ».)

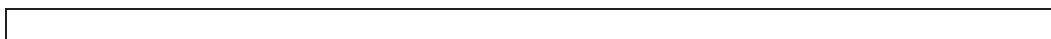
Art. 186 (vroeger art. 180)

11. In § 2 stemmen de twee taalversies van de tekst niet overeen. Men vergelijk de woorden « *dans la mesure du possible* » met het woord « *mogelijke* ».

Art. 188 (vroeger art. 182)

12. In v), 12°, van de Nederlandse ontwerp tekst voegt men *in limine* tussen het woord « *een* » en de woorden « *lijst op te stellen* » het woord « *elektronische* » in.

(Uit de toelichting bij het artikel [DOC 54 2259/001, blz. 141] blijkt dat de lijst – zoals trouwens in de Franse tekst wordt gepreciseerd – in elektronische vorm zal worden bijgehouden.)



Juridische dienst

Service juridique

Art. 192 (vroeger art. 186)

13. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 97bis, tweede lid, vervange men de woorden « *mesures de soutien* » door de woorden « *mesures d'appui* » en de woorden « *un soutien* » door de woorden « *un appui* ».
(Met de woorden « *ondersteunende maatregelen* » stemmen in de artikelen 189, 190 en 191 van het wetsontwerp de woorden « *mesures d'appui* » overeen. Met het oog op de nodige samenhang bezige men in artikel 192 dezelfde terminologie.)

Art. 193 (vroeger art. 187)

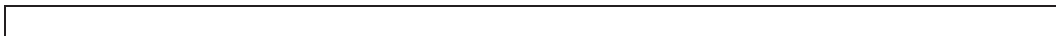
14. In de punten 1° en 2° vervange men in de Nederlandse tekst het woord « *ereloon* » door het woord « *honorarium* ». Wij zien niet in waarom dezelfde wijziging niet wordt aangebracht in de andere artikelen van de wet tot regeling van het notarisambt waarin het woord « *ereloon* » staat en waarmee in de Franse tekst het woord « *honoraire* » overeenstemt. Dat is het geval in:
- artikel 55, § 1, a), van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men beoogt te wijzigen bij artikel 184 van het wetsontwerp;
 - artikel 76, 3°, van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men niet bij het wetsontwerp beoogt te wijzigen;
 - artikel 111, § 2, § 3 en § 4, van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men niet bij het wetsontwerp beoogt te wijzigen;
 - artikel 112, § 4, van de wet tot regeling van het notarisambt, dat men niet bij het wetsontwerp beoogt te wijzigen.

Art. 203 (vroeger art. 198)

15. Men late hoofdstuk 3 en artikel 203 van het wetsontwerp weg.
(Dit artikel, tot weglating van artikel 38 van de wet van 10 juli 2006 betreffende de elektronische procesvoering, heeft geen zin. Artikel 38 van de bovenvermelde wet werd immers (met ingang van 31 december 2016) opgeheven bij artikel 176, 11°, van de wet van 25 december 2016 tot wijziging van de rechtspositie van de gedetineerden en van het toezicht op de gevangenen en houdende diverse bepalingen inzake justitie.)

Art. 216 (vroeger art. 209)

16. Het ontworpen lid beoogt een wettelijke grondslag te verschaffen voor de nieuwe vrijheidsbeneming van de persoon om wiens uitlevering wordt verzocht wanneer die laatste tijdens de procedure in vrijheid werd gesteld. Ingevolge het advies van de Raad van State werd de Nederlandse tekst van de bepaling aangepast zonder dat de Franse tekst op dienovereenkomstige wijze werd gewijzigd. Derhalve moet erop worden toegezien dat wordt gezorgd voor de onderlinge samenhang tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het ontworpen lid.



Juridische dienst

Service juridique

Art. 218 (vroeger art. 211)

17. In de ontworpen § 5, eerste lid, late men het woord “*buitenlands*” / “*étrangère*” weg. (Een internationaal rechtshulpverzoek in strafzaken zoals geregeld bij de wet van 9 december 2004 wordt immers verondersteld buitenlands te zijn).
18. In de Nederlandse tekst van de ontworpen § 5, eerste lid, vervange men het woord “*rechtshulpverzoek*” tweemaal door de woorden “*verzoek om wederzijdse rechtshulp*”. (De woorden “*verzoek om wederzijdse rechtshulp*” komen in de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken doorgaans overeen met de woorden “*demande d’entraide judiciaire*”).

Art. 219 (nieuw)

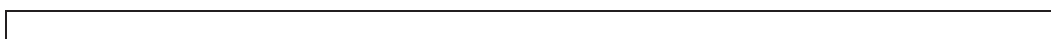
19. In de ontworpen § 3, eerste lid, komen de woorden “*par l’une des parties*” in de Franse tekst niet overeen met de woorden “*door de verweerder*” in de Nederlandse tekst. De commissie moet een keuze maken.
20. In de ontworpen § 3, derde lid, komt het woord “*décisions*” in de Franse tekst niet overeen met het woord “*beschikkingen*” in de Nederlandse tekst. Men schrijve ofwel “*décisions*” → “*beslissingen*”, ofwel “*beschikkingen*” → “*ordonnances*”.

Art. 224 (nieuw)

21. In het ontworpen artikel 99*bis*, eerste lid, stroken de woorden “*pour exercer leurs fonctions*” in de Franse tekst niet met de woorden “*het ambt van vrederechter of van rechter in de politierechtbank uit te oefenen*” in de Nederlandse tekst. Het lijkt logischer de Franse tekst af te stemmen op de Nederlandse. Men vervange derhalve de woorden “*exercer leurs fonctions*” door de woorden “*exercer les fonctions de juge de paix ou de juge au tribunal de police*”.

Art. 243 (vroeger art. 232)

22. In de ontworpen § 4/1, derde lid, vervange men in de Nederlandse tekst de woorden “*Het Bureau spreekt zich binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaar uit over de ontvankelijkheid ervan, deelt deze beslissing per elektronische post mee*” door de woorden “*Het Bureau spreekt zich binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaar uit over de ontvankelijkheid ervan. Het deelt binnen vijf dagen deze beslissing per elektronische post mee*”. (Betere concordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, aangezien in de Nederlandse tekst niet werd aangegeven dat het Bureau zijn beslissing binnen vijf dagen meedeelt).

Art. 274 (vroeger art. 257)

Juridische dienst

Service juridique

23. Men vervange de laatste zin van het ontworpen artikel door wat volgt: *“De laureaten van het examen inzake beroepsbekwaamheid en het mondeling evaluatie-examen kunnen, gedurende de periode tijdens welke zij het voordeel van hun uitslag behouden, door het Instituut worden toegelaten tot de opleidingen waarvan de lijst door haar is bepaald.”* / *“Les lauréats de l’examen d’aptitude professionnelle et de l’examen oral peuvent être autorisés par l’Institut, durant la période où ils conservent l’avantage de leur réussite, à participer aux formations dont il fixe la liste.”*.
(Het ligt in de bedoeling de bevattelijkheid van de tekst te verbeteren).

Art. 285 (vroeger art. 266)

24. In de Franse tekst late men in punt 3° de woorden *“dans un délai de douze mois”* weg. (Onderlinge afstemming van de Nederlandse en de Franse tekst. De twee in de Franse tekst aangegeven voorwaarden (*“dans un délai de 12 mois”* en *“sans interruption”*) zijn immers onverenigbaar.

Art. 296 (nieuw)

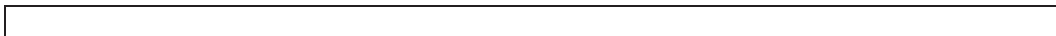
25. Na de woorden *“de uiteenzetting van de feiten”* / *“l’exposé des faits”* voege men de woorden *“waarvoor de betrokkene werd geïnterneerd”* / *“pour lesquels l’intéressé a été interné”* toe.
(Deze toevoeging verduidelijkt de tekst. De voorgestelde toevoeging beoogt de bewoordingen van het ontworpen artikel 44, § 2, tweede lid, van het wetsontwerp betreffende de internering, af te stemmen op de bewoordingen van het bij artikel 295 van het wetsontwerp voorgestelde artikel 29, § 3, derde lid, alsook op de bewoordingen van het bij artikel 297 van het wetsontwerp voorgestelde artikel 47, § 2, eerste lid).

Dezelfde opmerking geldt voor:

- artikel 298 van het wetsontwerp: in de toevoeging voorgesteld in artikel 51, § 1, van de wet betreffende de internering;
- artikel 299, 2°, van het wetsontwerp: in de toevoeging voorgesteld in artikel 54, § 2, van de wet betreffende de internering;
- artikel 300 van het wetsontwerp: in de toevoeging voorgesteld in artikel 57, § 3, eerste lid, van de wet betreffende de internering.

Art. 298 (nieuw)

26. De Nederlandse en de Franse tekst stemmen niet overeen. In de Franse tekst ontbreekt de tegenhanger van het woord *“minstens”*.
Dezelfde opmerking geldt voor artikel 300 van het wetsontwerp (het ontworpen artikel 57, § 3, eerste lid, van de wet betreffende de internering).



Juridische dienst

Service juridique

Art. 313 (vroeger art. 285)

27. In het ontworpen artikel 458ter, § 2, tweede lid, van het Strafwetboek stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen. In de Franse tekst ontbreekt de vertaling van het woord “*slechts*” in de Nederlandse tekst. Om de Franse tekst af te stemmen op de Nederlandse, vervange men de woorden “*ne peuvent donner lieu à la poursuite pénale des délits*” door de woorden “*ne peuvent donner lieu à la poursuite pénale que des seuls délits*”.

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES**Art. 2**

28. In het ontworpen artikel 346-1/1, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek vervange men de inleidende bepaling als volgt:
“In afwijking van het eerste lid, moet de adoptant geen vonnis verkrijgen waaruit blijkt dat hij bekwaam en geschikt is om te adopteren alvorens hij de procedure tot totstandkoming van de adoptie opstart, wanneer hij een kind wenst te adopteren.” /
“Par dérogation à l’alinéa 1^{er}, l’adoptant ne doit pas obtenir un jugement le déclarant qualifié et apte à assumer une adoption avant d’entamer la procédure d’établissement de l’adoption lorsqu’il désire adopter un enfant.”.
 (Taalkundige verbetering – zinsconstructie)

Art. 8

29. In de Nederlandse versie van het ontworpen artikel 361-2/1 vervange men de woorden “*Het verslag bedoeld in artikel 15*” door de woorden “*Het rapport bedoeld in artikel 15*”. (Overeenstemming met de bewoordingen van artikel 15 van het Verdrag van 29 mei 1993 waarnaar het ontworpen artikel 361-2/1 van het Burgerlijk Wetboek verwijst.)

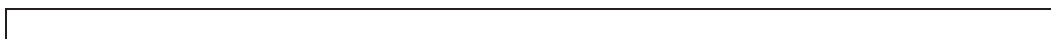
Art. 15

30. Afdeling 1bis wordt bij artikel 16 ingedeeld in onderafdelingen. De bepaling van artikel 15 valt echter buiten die indeling. Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek dienen nochtans alle artikelen in een onderverdeling van een tekst te worden ondergebracht. Het ontworpen artikel 1231-1/1 van het Burgerlijk Wetboek dient dan ook te worden ingevoegd in een onderafdeling 1 met als opschrift, bijvoorbeeld, “*Algemene bepaling*” / “*Disposition générale*”. Dit kan door tussen de artikelen 14 en 15 van het wetsontwerp een artikel in te voegen dat daarin voorziet.

Men vernummere bijgevolg de daaropvolgende artikelen van het wetsontwerp, alsook de opschriften van de onderafdelingen die ingevoegd worden bij de artikelen 16 tot 30.

Art. 34

31. In de Franse versie van het artikel 34 vervange men de woorden “*une enquête sociale. Au cours de cette enquête, les services désignés par les communautés compétentes sont*



Juridische dienst

Service juridique

consultés afin de s'éclairer sur l'aptitude à adopter de l'adoptant ou des adoptants et sur l'intérêt de l'enfant visé par la procédure à être adoptée. Toutefois" door de woorden "*une enquête sociale afin de s'éclairer sur l'aptitude à adopter de l'adoptant ou des adoptants et sur l'intérêt de l'enfant visé par la procédure à être adoptée. Au cours de cette enquête, les services désignés par les communautés compétentes sont consultés. Toutefois*"

(Overeenstemming tussen de beide taalversies.)

Art. 55

32. Men vervange de woorden "*Verdrag inzake de wetsconflicten betreffende de vorm van testamentaire beschikkingen*" door de woorden "*Verdrag betreffende de wetsconflicten inzake de vorm van uiterste wilsbeschikkingen*".
(Correcte opschrift.)

Art. 106 (vroeger art. 115)

33. De bepalingen onder 1° en 2° van artikel 106 van het wetsontwerp wijzigen, in twee stappen, artikel 784, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek. De verhouding tussen de bepaling onder 1° en de bepaling onder 2° moet echter duidelijker tot uiting komen, zoals dat bijvoorbeeld ook het geval is in artikel 46, e) en f), van de wet van 4 mei 2016 houdende internering en diverse bepalingen inzake justitie.

Men vervange daartoe de inleidende zin van de bepaling onder 1° als volgt:

"1° het artikel wordt vervangen als volgt:" / "1° l'article est remplacé par ce qui suit:".

Men vervange eveneens de inleidende zin van de bepaling onder 2° als volgt:

"2° het tweede lid, vervangen bij de bepaling onder 1°, wordt vervangen als volgt:" / "2° l'alinéa 2, remplacé par le 1°, est remplacé par ce qui suit:".

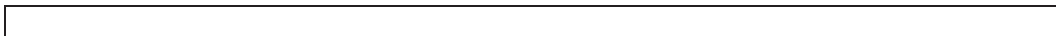
Deze opmerking geldt mutatis mutandis ook voor artikel 107 (vroeger artikel 116) van het wetsontwerp.

Art. 166 (vroeger art. 167)

34. In de Franse tekst vervange men in de bepaling onder 1° de woorden "*entre eux*" door het woord "*ensemble*".
(Taalkundige verbetering.)

Art. 171 (vroeger art. 172)

35. De bepaling onder 1° vulle men aan met de woorden "*et des établissements de bourse*" / "*en beursvennootschappen*".
(Men vermeldde het volledige opschrift van de wet van 25 april 2014, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 25 oktober 2016 op het statuut van en het toezicht op beursvennootschappen en houdende diverse bepalingen).



Juridische dienst

Service juridique

Art. 188 (vroeger art. 182)

36. In de Franse tekst vervange men in vii) de woorden "*le mot "deuxième" est remplacé par le mot "quatrième"*" door de woorden "*les mots "au deuxième alinéa" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 4"*".
(Taalkundige verbetering.)

Art. 194 (vroeger art. 188)

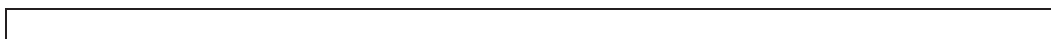
37. Men vervange in artikel 119, § 1, de woorden "*in de artikelen 18, 91, 12°, en 33 bedoelde bestand*" / "*fichiers visés aux articles 18, 91, 12°, et 33*" door de woorden "*in de artikelen 18, 33 en 91, 12°, bedoelde bestand*" / "*fichiers visés aux articles 18, 33 et 91, 12°, .*".
(Men vermeldde de artikelen in volgorde.)
Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 120, § 1, van de wet tot regeling van het notarisambt (artikel 195 van het wetsontwerp).
38. In het ontworpen artikel 119, § 2, derde lid, van de wet tot regeling van het notarisambt vervange men in de Franse tekst de woorden "*et transmet directement un rapport au gestionnaire*" door de woorden "*et fait directement rapport au gestionnaire*".
(Correctere vertaling van de uitdrukking "*brengt rechtstreeks verslag uit aan de beheerder*" die in de Nederlandse tekst wordt gebruikt.)

Art. 195 (vroeger art. 189)

39. Het is niet nodig een artikel onder te verdelen in paragrafen als die paragrafen elk één lid tellen.
(Wetgevingstechnische verbetering.)

Art. 197 (vroeger art. 191)

40. In de inleidende zin van de bepaling onder 2° voege men, tussen de woorden "*l'article*" / "*het artikel*" en de woorden "*est remplacé*" / "*wordt vervangen*", de woorden "*, remplacé par le 1°*" / "*, vervangen bij de bepaling onder 1°*", in.
(De toevoeging geeft duidelijker aan dat de wijzigingen van de bepalingen onder 1°, 2° en 3° in drie fasen in werking moeten treden.)
41. In de inleidende zin van de bepaling onder 3° voege men, tussen de woorden "*paragraphe 1er*" / "*eerste paragraaf*" en de woorden "*, un alinéa*" / "*wordt tussen*", de woorden "*, modifié par le 2°*" / "*, gewijzigd bij de bepaling onder 2°*" in.
(De toevoeging geeft duidelijker aan dat de wijzigingen van de bepalingen onder 1°, 2° en 3° in drie fasen in werking moeten treden.)



Juridische dienst

Service juridique

Art. 200 (vroeger art. 194)

42. Artikel 161 van het Wetboek der Registratie-, hypotheek- en griffierechten telt thans 13 punten. Men vervange het ontworpen 19° dus door een ontworpen 14°.

Art. 204 (vroeger art. 198)

43. In de Franse tekst van het derde lid vervange men telkens het woord "*conclus*" door het woord "*reçus*".
(Met het woord "verleden" komt in titel 11 van het wetsontwerp het woord "*reçu*" overeen.)

Titel 17 (vroegere titel 18)

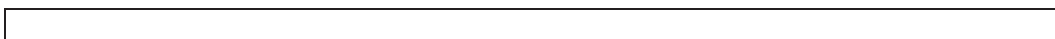
44. Hoofdstuk 1 van titel 17, dat de artikelen 219 tot 270 omvat, strekt ertoe wijzigingen aan te brengen in boek I en II van het Gerechtelijk Wetboek. Wanneer in het wetsontwerp naar de minister van Justitie wordt verwezen, wordt hij de ene keer "*ministre de la Justice*" / "*minister van Justitie*" genoemd, en de andere keer "*ministre qui a la Justice dans ses attributions*" / "*minister bevoegd voor de Justitie*". In boek I en II van het Gerechtelijk Wetboek komt de uitdrukking "minister bevoegd voor de Justitie" nooit voor als de minister van Justitie wordt bedoeld. Die uitdrukking wordt daarin alleen gebruikt voor de minister van Werk, de minister van Ambtenarenzaken of die van Begroting. Ook al is de benaming "*ministre qui a la Justice dans ses attributions*" / "*minister bevoegd voor de Justitie*" niet fout, vervange men die benaming ten behoeve van de samenhang niettemin door de woorden "*ministre de la Justice*" / "*minister van Justitie*" in de ontworpen artikelen 161 (artikel 230 van het wetsontwerp), 259bis-2, § 4/1, derde en zesde lid (artikel 243 van het wetsontwerp), 259bis-9, § 1/1, eerste en tweede lid (artikel 244 van het wetsontwerp), 259octies, § 1, vierde lid, § 3, zesde, zevende en achtste lid, § 4, eerste, tweede en vierde lid, § 5, zevende lid, § 6, vijfde lid, § 7, tweede, derde en vierde lid (artikel 250 van het wetsontwerp) en 423 (artikel 268 van het wetsontwerp).

Art. 273 (nieuw)

45. Men vervange in de Franse tekst het eerste zinsdeel door wat volgt: "*On entend par gestion des connaissances*".
(Men stemme de bewoordingen van het nieuwe lid af op die van het huidige eerste lid voor de definitie van de gerechtelijke opleiding.)

Art. 277 (nieuw)

46. Men voege na de woorden "*L'article 26*" / "*Artikel 26*" de woorden "*, alinéa 1,*" / "*, eerste lid,*" in.
(Zonder deze precisering gebeurt de toevoeging van de bepalingen onder 5° en 6° na het tweede lid van artikel 26.)

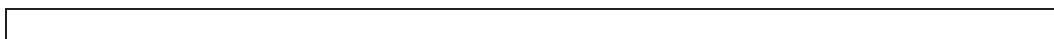
Art. 280 (vroeger art. 261)

Juridische dienst

Service juridique

47. In de bepaling onder 4° vervange men, in het ontworpen lid, de woorden "*aux 7° et 8° de l'article 42*" / "*in de bepalingen onder 7° en 8° van artikel 42*" door de woorden "*à l'article 42, alinéa 2, 7° et 8°*" / "*artikel 42, tweede lid, bepalingen onder 7° en 8°*".
(Maakt de verwijzing nauwkeuriger.)

N.B.: Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.



Juridische dienst



Service juridique

NOTE A L'ATTENTION DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE

Numéro d'ordre : SJD/2017/0095

Mots-clés : PROC – Autres – Légistique – Note de légistique de la Chambre (296.1)

Cc : M. le Président, M. le Greffier, Mme la Greffière adjointe, M. Wettach, Mme Geuffens, MM. De Pelsemaeker et Wauthier

Objet : Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture de la proposition portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice (DOC 54 2259/009)

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX ARTICLES

Art. 28

1. Il n'y a pas de concordance entre les textes français et néerlandais de l'article 1231-1/12, 1°, proposé du Code judiciaire. Les textes français et néerlandais évoquent respectivement un délai de huit et de quinze jours. La commission devrait trancher en la matière.

Dans l'article 1231-1/12 proposé, on remplacera en outre le 1° par ce qui suit :

"1° prendre connaissance du rapport dans un délai de [délai] jours" /

"1° binnen een termijn van [tijdsbepaling] dagen kennis te nemen van het verslag".

(Formulation plus simple.)

Art. 59

2. L'article 127, § 7/1, proposé de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé renvoie aux obligations contractuelles visées à l'article 53, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 16 juillet 2004. Or, l'article 53, § 1^{er}, de cette loi comporte un seul alinéa. Il convient donc de corriger cette référence.

Art. 90

3. On remplacera l'article 90, 1°, du projet de loi comme suit:
"1° dans l'alinéa 3, les mots 'L'intéressé doit déposer une requête auprès du tribunal de première instance de Bruxelles' sont remplacés par les mots 'Selon le cas, l'intéressé doit déposer une requête auprès du tribunal de la famille francophone de Bruxelles ou du tribunal de la famille néerlandophone de Bruxelles;'" /

Juridische dienst

Service juridique

“ 1° in het derde lid worden de woorden ‘bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel’ vervangen door de woorden ‘, naargelang het geval, bij de Nederlandstalige familie-rechtbank te Brussel of bij de Franstalige familierechtbank te Brussel;’”.

Art. 113 (ancien art. 122)

4. La Fédération Royale du Notariat belge doit désigner un délégué à la protection des données, auquel l'article 892/5 proposé du Code civil confie une série de tâches spécifiques. On peut toutefois s'interroger sur le rapport entre cette disposition et l'article 39 du Règlement général sur la protection des données, qui impose au délégué à la protection des données un ensemble de tâches minimal. Ne serait-il pas préférable de compléter comme suit la disposition introductive de l'article 892/5, alinéa 2, proposé, du Code civil: *“Conformément à l'article 39 du règlement général (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 sur la protection des données, le délégué est plus particulièrement chargé:”* / *“Overeenkomstig artikel 39 van de algemene verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende gegevensbescherming, is de functionaris meer bepaald belast met:”*?

Art. 154 (ancien art. 157)

5. Dans l'article 1397, alinéa 3, proposé, du Code civil, la notion *“voorlopige maatregelen”* est traduite par *“jugements provisionnels”*. Ces deux notions ont-elles la même signification (*“mesures provisoires”*?).

Art. 157 (ancien art. 160)

6. Dans l'article 1402 proposé du Code civil, la notion *“Onverminderd”* est traduite par *“Sous réserve de”*. Ces notions n'ont pourtant pas la même signification. La notion *“onverminderd”* correspond à l'expression *“sans préjudice de”*, alors que l'expression *“sous réserve de”* correspond à la notion *“onder voorbehoud van”*.

Art. 165 (ancien art. 166)

7. Les deux versions linguistiques (*« cohabitant légal »* / *« wettelijk samenwonende partner »*) ne correspondent pas.
La cohabitation légale telle qu'elle est régie dans le Code civil, n'utilise pas la notion de *« partenaire »*. En y ajoutant le mot *« partner »* dans la version néerlandaise, le texte pourrait être interprété comme visant uniquement les cas de cohabitation légale de couples, alors que la notion légale n'a pas cette connotation sexuelle. On supprimera donc, dans le texte néerlandais, le mot *« partner »*.
8. On adaptera également :
- le texte de l'article 165 (ancien article 166), 2° ;
 - l'article 167 (ancien article 168), 1°, 2° et 3° ;
 - l'article 181 (ancien article 176), 6°.

Art. 181 (ancien art. 176)

Juridische dienst

Service juridique

9. On complètera l'article par un 7° rédigé comme suit : « dans le paragraphe 7, alinéa 2, les mots "*ou cohabitant légal*" sont insérés entre les mots "*son conjoint*" et les mots "*son parent*". / « in paragraaf 7, tweede lid, worden de woorden "*of wettelijk samenwonende*" ingevoegd tussen de woorden "*zijn echtgenoot*" en de woorden "*zijn bloed- of aanverwant*";
(Il est proposé, au 6°, de modifier l'article 51, §7, alinéa 1^{er}, de la loi sur le notariat afin d'étendre l'interdiction qui y est visée aux cohabitants légaux. Le §7, alinéa 2, prévoit une exception à cette interdiction pour les procès-verbaux des assemblées générales d'une société de capitaux, à moins que l'un des associés, son conjoint, son parent ou son allié au degré prohibé ne soit membre du bureau, administrateur, gérant, commissaire ou liquidateur de la société. Dans un souci de cohérence, on visera également le cohabitant légal.)

Art. 183 (ancien art. 178)

10. Au 2°, on remplacera, dans le texte français du premier alinéa proposé, les mots « *le jour où la vacance a été déclarée* » par les mots « *le jour où la place devient vacante* ».
(Les deux versions linguistiques ne concordent pas. Selon la version néerlandaise, il commence à courir dès que la place devient vacante. Selon la version française, le délai ne court qu'à partir de la déclaration de vacance. Conformément aux dispositions de la loi contenant organisation du notariat, il est proposé d'aligner le texte français sur le texte néerlandais : « *de dag waarop de plaats vacant wordt* ».)

Art. 186 (ancien art. 180)

11. Au paragraphe 2, les deux versions linguistiques ne correspondent pas. Comparez les mots : « *dans la mesure du possible* » et le mot « *mogelijke* ».

Art. 188 (ancien art. 182)

12. Dans le v), au 12°, dans le texte néerlandais en projet, on insèrera *in limine* entre le mot « *een* » et les mots « *lijst op te stellen* » le mot « *elektronische* ».
(Il ressort du commentaire de l'article [doc. 54-2259/001/, p. 141] que la liste sera tenue sous forme électronique, comme le précise d'ailleurs le texte français.)

Art. 192 (ancien art. 186)

13. Dans le texte français de l'article 97*bis*, alinéa 2, en projet, on remplacera les mots « *mesures de soutien* » par les mots « *mesures d'appui* » et les mots « *un soutien* » par les mots « *un appui* ».
(Aux mots « *ondersteunende maatregelen* » correspondent les mots « *mesures d'appui* » dans les articles 189, 190 et 191 du projet de loi. Dans un souci de cohérence, on utilisera la même terminologie dans l'article 192.)

Art. 193 (ancien art. 187)

14. Au 1° et au 2°, dans le texte néerlandais, le mot « *ereloon* » est remplacé par le mot « *honorarium* ». Nous n'apercevons pas pourquoi la même modification n'est pas appor-

Juridische dienst

Service juridique

tée dans d'autres articles de la loi contenant organisation du notariat dans lesquels figure le mot « ereloon » et auquel correspond le mot « honoraires » dans le texte français. C'est le cas de :

- l'article 55, §1^{er}, a), de la loi contenant organisation du notariat, qui est modifié par l'article 184 du projet de loi ;
- l'article 76, 3°, de la loi contenant organisation du notariat, qui n'est pas modifié par le projet de loi ;
- l'article 111, §2, §3 et §4, de la loi organisant le notariat, qui n'est pas modifié par le projet de loi ;
- l'article 112, §4, de la loi organisant le notariat, qui n'est pas modifié par le projet de loi.

Art. 203 (ancien art. 198)

15. On omettra le chapitre 3 et l'article 203 du projet de loi.
(L'article, qui vise à abroger l'article 38 de la loi du 10 juillet 2006 relative à la procédure électronique, est sans objet. En effet, l'article 38 de la loi précitée a été abrogé (avec effet au 31 décembre 2016) par l'article 176, 11°, de la loi du 25 décembre 2016 modifiant le statut juridique des détenus et la surveillance des prisons et portant des dispositions diverses en matière de justice.)

Art. 216 (ancien art. 209)

16. L'alinéa proposé vise à donner une base légale pour la nouvelle privation de liberté de la personne dont l'extradition est demandée lorsque cette dernière a été mise en liberté durant la procédure. A la suite de l'avis du Conseil d'état, le texte néerlandais de la disposition a été adapté, sans que le texte français n'ait été modifié en conséquence. On veillera dès lors à assurer la concordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa en projet.

Art. 218 (ancien art. 211)

17. On omettra, dans le paragraphe 5, alinéa 1^{er}, en projet, le mot « *étrangère* » / « *buitenlands* ».
(Une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale telle que réglée par la loi du 9 décembre 2004 est, par hypothèse, étrangère.)
18. On remplacera, dans le texte néerlandais du paragraphe 5, alinéa 1^{er}, en projet, deux fois le mot « *rechtshulpverzoek* » par les mots « *verzoek om wederzijdse rechtshulp* ».
(Les mots "*Verzoek om wederzijdse rechtshulp*" correspondent habituellement aux mots "*demande d'entraide judiciaire*" dans la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale.)

Art. 219 (nouveau)

19. Dans le paragraphe 3, alinéa 1^{er}, en projet, il y a une discordance entre le texte français « *par l'une des parties* » et le texte néerlandais « *door de verweerder* ». La commission doit opérer un choix.

Juridische dienst

Service juridique

20. Dans le paragraphe 3, alinéa 3, en projet, il y a une discordance entre le texte français « *décisions* » et le texte néerlandais « *beschikkingen* ». Soit « *décisions* » → « *beslissingen* », soit « *beschikkingen* » → « *ordonnances* ».

Art. 224 (nouveau)

21. Dans l'article 99bis, alinéa 1^{er}, en projet, il y a une discordance entre le texte français « *pour exercer leurs fonctions* » et le texte néerlandais « *het ambt van vrederechter of van rechter in de politierechtbank uit te oefenen* ». Il semble plus logique d'aligner le texte français sur le texte néerlandais. On remplacera dans ce cas les mots « *exercer leurs fonctions* » par les mots « *exercer les fonctions de juge de paix ou de juge au tribunal de police* ».

Art. 243 (ancien art. 232)

22. Dans le §4/1, alinéa 3, en projet, on remplacera les mots « *Het Bureau spreekt zich binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaar uit over de ontvankelijkheid ervan, deelt deze beslissing per elektronische post mee* » par les mots « *Het Bureau spreekt zich binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaar uit over de ontvankelijkheid ervan. Het deelt binnen vijf dagen deze beslissing per elektronische post mee* ».
(Meilleure concordance entre les deux langues. Le texte néerlandais ne mentionne pas le délai de cinq jours dans lequel le Bureau communique sa décision.)

Art. 274 (ancien art. 257)

23. On remplacera la dernière phrase en projet par ce qui suit : « *Les lauréats de l'examen d'aptitude professionnelle et de l'examen oral peuvent être autorisés par l'Institut, durant la période où ils conservent l'avantage de leur réussite, à participer aux formations dont il fixe la liste.* » / « *De laureaten van het examen inzake beroepsbekwaamheid en het mondeling evaluatie-examen kunnen, gedurende de periode tijdens welke zij het voordeel van hun uitslag behouden, door het Instituut worden toegelaten tot de opleidingen waarvan de lijst door haar is bepaald.* ». ».
(Améliore la lisibilité du texte.)

Art. 285 (ancien art. 266)

24. Au 3°, dans le texte français, on supprimera les mots « *dans un délai de douze mois* ».
(Mise en concordance des deux langues. Les deux conditions – « dans un délai de 12 mois » et « sans interruption » - sont inconciliables.)

Art. 296 (nouveau)

25. On insèrera, après les mots « *l'exposé des faits* » / « *de uiteenzetting van de feiten* » les mots « *pour lesquels l'intéressé a été interné* » / « *waarvoor de betrokkene werd geïnterneerd* ».
(Améliore la précision du texte. L'ajout proposé vise à aligner le libellé de l'article 44, §2, alinéa 2, en projet de la loi relative à l'internement, sur celui de l'article 29, §3, alinéa 3,

Juridische dienst

Service juridique

proposé à l'article 295 du projet de loi ainsi que de l'article 47, §2, alinéa 1^{er}, proposé à l'article 297 du projet de loi.)

La même remarque vaut pour :

- l'article 298 du projet de loi : dans l'ajout proposé à l'article 51, §1^{er}, de la loi relative à l'internement ;
- l'article 299, 2^o, du projet de loi : dans l'ajout proposé à l'article 54, §2, de la loi relative à l'internement ;
- l'article 300 du projet de loi : dans l'ajout proposé à l'article 57, §3, alinéa 1^{er}, de la loi relative à l'internement.

Art. 298 (nouveau)

26. Les deux versions linguistiques ne concordent pas. Dans le texte français le mot « *mins-tens* » n'a pas de pendant.

La même remarque vaut pour l'article 300 du projet de loi (article 57, §3, alinéa 1^{er}, en projet de la loi relative à l'internement).

Art. 313 (ancien art. 285)

27. Dans l'article 458ter, §2, alinéa 2, en projet du Code pénal, il y a une discordance entre les deux langues. Le mot « *slechts* » du texte néerlandais n'a pas de pendant dans le texte français. Si l'on veut aligner le texte français sur le texte néerlandais, on remplacera les mots « *ne peuvent donner lieu à la poursuite pénale des délits* » par les mots « *ne peuvent donner lieu à la poursuite pénale que des seuls délits* ».

AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE

Art. 2

28. Dans l'article 346-1/1, alinéa 2, proposé, du Code civil, on remplacera la phrase introductive par ce qui suit :

"Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, l'adoptant ne doit pas obtenir un jugement le déclarant qualifié et apte à assumer une adoption avant d'entamer la procédure d'établissement de l'adoption lorsqu'il désire adopter un enfant:" /

"In afwijking van het eerste lid, moet de adoptant geen vonnis verkrijgen waaruit blijkt dat hij bekwaam en geschikt is om te adopteren alvorens hij de procedure tot totstandkoming van de adoptie opstart, wanneer hij een kind wenst te adopteren:".

(Amélioration linguistique – syntaxe)

Art. 8

29. Dans la version néerlandaise de l'article 361-2/1 proposé, on remplacera les mots "*Het verslag bedoeld in artikel 15*" par les mots "*Het rapport bedoeld in artikel 15*".

Juridische dienst

Service juridique

(Concordance avec la formulation de l'article 15 de la Convention du 29 mai 1993 à laquelle renvoie l'article 361-2/1, proposé, du Code civil.)

Art. 15

30. L'article 16 divise la section 1^{re} *bis* en sous-sections. L'article 15 n'est toutefois repris dans aucune sous-section. Or, les règles de légistique prévoient que tous les articles doivent figurer dans une subdivision d'un texte. L'article 1231-1/1 proposé du Code civil doit donc être intégré dans une sous-section 1^{re}, intitulée par exemple "*Disposition générale / Algemene bepaling*". Un article pourrait être inséré à cet effet entre les articles 14 et 15 du projet de loi.

On renumérottera donc les articles suivants du projet de loi, ainsi que les intitulés des sous-sections insérées par les articles 16 à 30.

Art. 34

31. Dans la version française de l'article 34, on remplacera les mots "*une enquête sociale. Au cours de cette enquête, les services désignés par les communautés compétentes sont consultés afin de s'éclairer sur l'aptitude à adopter de l'adoptant ou des adoptants et sur l'intérêt de l'enfant visé par la procédure à être adoptée. Toutefois*" par les mots "*une enquête sociale afin de s'éclairer sur l'aptitude à adopter de l'adoptant ou des adoptants et sur l'intérêt de l'enfant visé par la procédure à être adoptée. Au cours de cette enquête, les services désignés par les communautés compétentes sont consultés.* Toutefois"
- (Concordance entre les deux versions linguistiques.)

Art. 55

32. Dans la version néerlandaise, on remplacera les mots "*Verdrag inzake de wetsconflicten betreffende de vorm van testamentaire beschikkingen*" par les mots "*Verdrag betreffende de wetsconflicten inzake de vorm van uiterste wilsbeschikkingen*".
- (Intitulé correct.)

Art. 106 (ancien art. 115)

33. Les 1^o et 2^o de l'article 106 du projet de loi modifient, en deux étapes, l'article 784, alinéa 2, du Code civil. Le rapport entre le 1^o et le 2^o doit toutefois apparaître plus clairement, comme c'est aussi le cas, par exemple, à l'article 46, e) et f), de la loi du 4 mai 2016 relative à l'internement et à diverses dispositions en matière de Justice .

On remplacera, à cet effet, la phrase liminaire du 1^o comme suit:

"1^o l'article est remplacé par ce qui suit:" / "het artikel wordt vervangen als volgt:".

On remplacera également la phrase liminaire du 2^o comme suit:

"2^o l'alinéa 2, remplacé par le 1^o, est remplacé par ce qui suit:" /

"2^o het tweede lid, vervangen bij de bepaling onder 1^o, wordt vervangen als volgt:".

Juridische dienst

Service juridique

Cette observation s'applique également, *mutatis mutandis*, à l'article 107 (ancien article 116) du projet de loi.

Art. 166 (ancien art. 167)

34. Au 1°, dans le texte français, on remplacera les mots « *entre eux* » par le mot « *ensemble* ».
(Amélioration linguistique.)

Art. 171 (ancien art. 172)

35. On complètera le 1° par ce qui suit : « *et des établissements de bourse* » / « *en beursvennootschappen* ».
(On citera l'intitulé complet de la loi du 25 avril 2014 tel qu'il a été modifié par la loi du 25 octobre 2016 relative au statut et au contrôle des sociétés de bourse et portant des dispositions diverses.)

Art. 188 (ancien art. 182)

36. Dans le vii), on remplacera dans le texte français les mots « *le mot "deuxième" est remplacé par le mot "quatrième"* » par les mots « *les mots "au deuxième alinéa" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 4"* ».
(Correction légistique.)

Art. 194 (ancien art. 188)

37. On remplacera, dans l'article 119, §1^{er}, les mots « *fichiers visés aux articles 18, 91, 12°, et 33* » / « *in de artikelen 18, 91, 12°, en 33 bedoelde bestand* » par les mots : « *fichiers visés aux articles 18, 33 et 91, 12°,* » / « *in de artikelen 18, 33 en 91, 12°, bedoelde bestand* ».
(On citera les articles dans l'ordre.)
La même remarque vaut pour l'article 120, §1^{er}, en projet, de la loi contenant organisation du notariat (article 195 du projet de loi).

38. Dans l'article 119, §2, alinéa 3, en projet, de la loi contenant organisation du notariat, on remplacera, dans le texte français, les mots « *et transmet directement un rapport au gestionnaire.* » par les mots « *et fait directement rapport au gestionnaire.* ».
(Traduction plus correcte des termes « *brengt rechtstreeks verslag uit aan de beheerder* » utilisés dans le texte néerlandais.)

Art. 195 (ancien art. 189)

39. Il n'y a pas lieu de diviser un article en paragraphes, si ces paragraphes comptent chacun un alinéa.

Juridische dienst

Service juridique

(Correction légistique.)

Art. 197 (ancien art. 191)

40. Dans la phrase liminaire du 2°, on insérera, entre les mots « *l'article* » / « *het artikel* » et les mots « *est remplacé* » / « *wordt vervangen* », les mots « *, remplacé par le 1°* » / « *, vervangen bij de bepaling onder 1°* ».

(L'ajout indique de manière plus claire que les modifications des 1°, 2° et 3° doivent entrer en vigueur en trois phases.)

41. Dans la phrase liminaire du 3°, on insérera, entre les mots « *paragraphe 1er* » / « *eerste paragraaf* » et les mots « *, un alinéa* » / « *wordt tussen* », les mots « *, modifié par le 2°* » / « *, gewijzigd bij de bepaling onder 2°* ».

(L'ajout indique de manière plus claire que les modifications des 1°, 2° et 3° doivent entrer en vigueur en trois phases.)

Art. 200 (ancien article 194)

42. L'article 161 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe compte actuellement 13 points. On remplacera donc le 19° en projet par un 14° en projet.

Art. 204 (ancien art. 198)

43. Dans le texte français de l'alinéa 3, on remplacera chaque fois le mot « *conclus* » par le mot « *reçus* ».

(Au mot « *verleden* » correspond le mot « *reçu* » dans le titre 11 du projet de loi)

Titre 17 (ancien titre 18)

44. Le chapitre 1^{er} du titre 17, qui comprend les articles 219 à 270, apporte des modifications aux livres premier et II du Code judiciaire. Le projet de loi, lorsqu'il vise le ministre de la Justice, utilise tantôt l'expression « *ministre de la Justice* » / « *minister van Justitie* », tantôt l'expression « *ministre qui a la Justice dans ses attributions* » / « *minister bevoegd voor de Justitie* ». Les dispositions des livres premier et 2 du Code judiciaire n'utilisent jamais l'expression « *ministre qui adans ses attributions* » pour viser le ministre de la Justice. Elles réservent cette expression au ministre du travail, de la Fonction publique, ou du Budget. Même si l'expression « *ministre qui a la Justice dans ses attributions* » / « *minister bevoegd voor de Justitie* » n'est pas incorrecte, dans un souci de cohérence, on la remplacera par les mots « *ministre de la Justice* » / « *minister van Justitie* » dans les articles 161, en projet (art. 230 du projet de loi), 259bis-2, §4/1, alinéas 3 et 6, en projet (art. 243 du projet de loi), article 259bis-9, §1^{er}/1, alinéas 1^{er} et 2, en projet (article 244 du projet de loi), article 259octies, §1^{er}, alinéa 4, §3, alinéas 6, 7 et 8, §4, alinéas 1^{er}, 2 et 4, §5, alinéa 7, §6, alinéa 5, §7, alinéas 2, 3 et 4, en projet (art. 250 du projet de loi), à l'article 423, en projet (article 268 du projet de loi).

Art. 273 (nouveau)

Juridische dienst

Service juridique

45. On remplacera, dans le texte français, le premier membre de phrase comme suit : « *On entend par gestion des connaissances* : ». (On aligne le libellé du nouvel alinéa sur celui utilisé à l'alinéa 1^{er} actuel pour la définition de la formation judiciaire.)

Art. 277 (nouveau)

46. On insérera, après les mots « *L'article 26* » / « *Artikel 26* », les mots « *, alinéa 1^{er},* » / « *, eerste lid,* ».
(Sans cette précision, l'ajout des 5° et 6° se fera à la fin de l'alinéa 2 de l'article 26.)

Art. 280 (ancien art. 261)

47. Au 4°, on remplacera, dans l'alinéa en projet, les mots « *aux 7° et 8° de l'article 42* » / « *in de bepalingen onder 7° en 8° van artikel 42* » par les mots « *à l'article 42, alinéa 2, 7° et 8°* » / « *artikel 42, tweede lid, bepalingen onder 7° en 8°* ». (Améliore la précision du renvoi.)

N.B. : Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.